



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Nouvèmbe de 2016

n° 326

2,10 €

Lou Forum d'Oc

Erian un cinquantenau de persouno acampa dins la granda salo di fèsto de Pue-Loubié, dicho salo di Vertu (avèn pas pouscu saupre pèr que...) ounte fuguerian aculi pèr la municipalita e soun ajoun, segne Mistre que nous souvetè la bèn-vengudo. E tambèn Brunoun Genzana, noste Counseié despartamentau que nous assegurè de soun ajudo. Nascu en 2014, lou Forum recampè si coumessioun dissate 8 d'òutobre passa, fin d'adoubu lou Grand Coungres de la primo 2017 que se debanara dins lis Aup, à Digno. Guy Revest, lou presidènt dóu Forum d'oc, faguè la presentation de la Charta, valènt-à-dire un labèu, que ié dison *Reconnu Garant de l'Oc*.

S'agis d'uno marco que dis que lou partenàri soci dóu Forum, labelisa porto pèiro à l'espandimen de nosto lengo. Li couleitivita e lis entrepresso que s'endraiaran dins uno poulitico de proumoucioun de nosto identita saran labelisado, faran la diferènci em' acò e ajustaran à l'atracion dóu territòri o de sa marco. Ié saran remés un diploma e de pego-soulet. L'amiro es d'enfourma de partenàri de l'acioun dóu Forum e de faire counèisse nòsti revendicacioun.

Un bèu doucumen es esta presenta pèr se faire counèisse. Recampo lis amiro dóu Forum. Es à la dispousicioun.

Li 3 coumessioun an travaia, chascuno de soun coustat.

- La de l'ensignamen, emé Alan Barthélémy coume mouderatour, faguè lou poun sus la reformo di coulègi, que destruis l'ensignamen di lengo regiounalo e trouba de biais pèr ameiora li relacioun entre l'amenistracioun de l'Educacioun Naciounalo, lis assouciacioun, lis elegi, lis ensignaire e lis universitàri...

- La di media, emé coume coordonatour Andriéu Neyton e Jan-Bernat Plantevin, resumido pèr Matiéu Casanova, que prepauso de metre la lengo en avans dins lou teatre, lou cinema, la cansoun. Enfin, dèu desveloupa li mouien mouderne audiò-visuau, numerique en utilisant lou site coume mejan.

- E la tresenco, pèr la coumunicacioun e lou desveloupamen durable, animado pèr Miquèu Benedetto e Glaude Holyst. Aquesto coumessioun se prepauso de faire lou liame emé lis elegit, lis entrepresso, li gènt restant e travaiant dins noste territòri, en fasènt vèire e vièure dins la vido vidanto li proudu loucau. Es pas eisa de faire avança tout acò que sian pas noumbrous. Belèu que sarié utile d'embaucha un emplegat pèr faire li demarcho e ana au davans dóu public à-n-enfourma.

Tricio Dupuy

Patrimòni prouvençau



À La Ciéutat se dis o, pèr l'escrit en lengo nostro, mentre qu'en d'àutris endré de Prouvènço, que nàni, fan de l'avans emé l'anglés

Touto la signalitico de la *Bastido Marin* de La Ciéutat es escricho en prouvençau, sus uno idèio de Mirèio Benedetti (vèire l'intrevisto p 8.). L'inaguracioun se faguè dóu tèms di Journado dóu Patrimòni. Es la debuto d'uno campagno pèr metre nosto lengo à l'ounour dins la vilo dis ancian Chantié navau.

Lou perdoun à Mount-Segur

La repentènci pèr lou chaple di Bons ome, lis eirège crestian, li catare...

Pajo 4

La realita mounte es?

La realita d'uno causo, noun pas dins la causo, mai dins lou regard de quaucun?

Pajo 3

Uno vinteno de glaciero

D'aquéu tèms lou massis de Santo Baumo pourgissié de glaço dins sis envirooun...

Pajo 12

DICIOUNÀRI

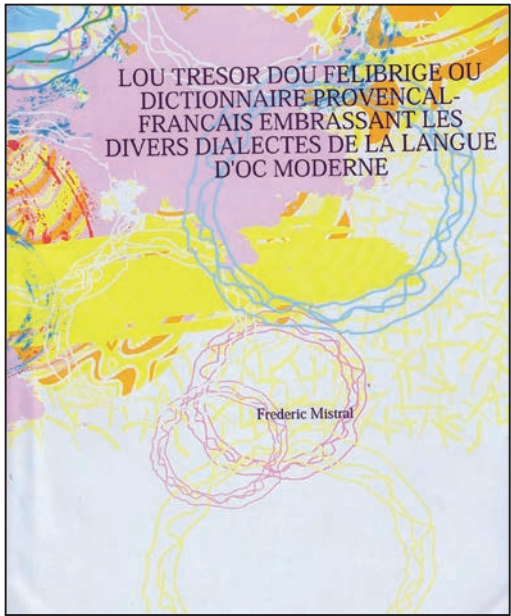
Lou Tresor dóu Felibridge alin is Indo

- O Magali, se tu t'envas
Alin is Indo,
L'auro de mar iéu me farai,
Te pourtarai.

Magali, s'es pas enanado tant liuen, mai dequé se pòu encaro pourta à l'ouro d'aro enjusqu'is Indo ?

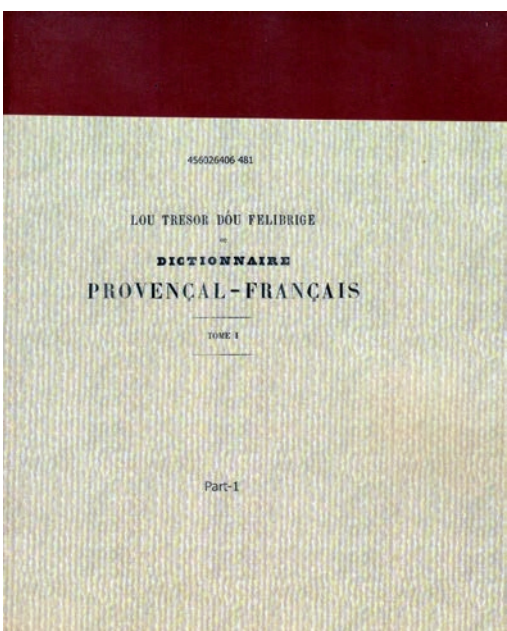
Après lis indiano marinado, li fichu indiana, li figo dis Indo, que tout acò nous vèn d'eila de la man de la mar, e bèn vuei, es un autre tresor que nous revèn d'aquéu païs luenchen. Avian peno de crèire...
Avèn fa tout ço qu'èro necite pèr lou saupre...
La coumando passado, falié espera la longo travessado de la mar o dóu cèu, que pèr veni dis Indo, i'a pas gaire d'autri camin passagié. Sabien pas ço que couisié dins l'oulo...
Resterian tranquilet bastoun planta. Pièi, un bèu jour venguè lou message, que nous falié paga li dre de douano pèr lou passage en Franço dóu paquetoun que nous èro adreissa. Avèn paga pèr courrespoundènci li quatre sòu que nous demandavon li douanié e lou còlis franchiguè la frontiero sènso entramblo. L'endeman, un coursié nous adusié noste tresor :
Dous tome dóu *Tresor dóu Felibridge*, dins un bèu fourmat 22x28... Tout semblavo l'edicioun óriginalo... en còpi... Mai, couquin de goi, lou proumié volume anavo de la letro G à P(LAN) e lou segound de P(LANA) à Z.
Nous mancavo ço que ié disèn lou tome 1 di letro A à F.
Paure de nautre ! Avèn représ la publicita de

l'estampaire indian, escricho en anglés e aqui, emé l'ajudo dóu proufessour que rafino miés que nous-autre aquéu lengage, se sian avisa de nosto mespreso, couioun que sian, aqui pèr 38 eurò se vendié que la segoundo partido dóu diciounàri, la quantita marcado 2, voulié simplamen dire qu'avien, dison, représ l'edicioun "Reprinted from 1879 edition" e que belèu la



mita de la mita baiavo aquelo decoupo en dous de G à PLAN e de PLANA à Z.
Bon, nous restavo plus que de coumanda la proumièro partido dóu diciounàri... tranquilet l'avèn fa, en legissènt bèn lou tèste que pour-

tavo "Vol. 1N°" e quantita 2. e aqueste cop pèr 39 eurò, emé la *softcover* pèr pas chanja, es-à-dire uno "cuberto douço" que ié fau dire souplo dins lou lengage dis estampaire en païs nostre. Bon, acò poudié èstre qu'un bon affaire...
Subre-tout qu'aqueste cop, emai nous aguès-son avisa que lou tèms de passage en douano èro pas coumprés dins lou delai de liéuresoun, avèn rèn agu de paga i douanié... li paquetoun nous soun arriba quási soulet, sènso escalo, mai escalouna...
De còlis au plurau que n'i'aguè encaro dous. Lou proumié, un cop desplega, fuguè d'abord pas uno suspresso, i'avié bèn dous volume dóu Tresor dóu Felibridge "*printed in India*", mai, pecaire, tant lèu afusta lis iue sus aquélis oubrage, èro de bon vèire que semblavon pas li proumié reçaupu, la cuberto en coulour avié perdu si dessin d'arabesco pèr uno nouvello presentacioun di mai sobro en dos coulour.
Bon, tant pis ! se semblaran pas gaire quand lis alignaren sus lis estagiero de nosto bibliou-tèco... Aqui, couquin de sort, l'efèt fuguè encaro mens councluent, s'alignavon pas, èron plus dóu meme fourmat, 21 x 27 cm en liogo de 22,3 x 28,1 cm d'aquéli dóu proumié mandadis.
Basto, fau pas tout prendre à malo, que ?
L'impourtant es lou countengut, lou tèste coumplementàri d'aquelo mita de diciounàri coumanda pèr engano e descouneissènço de la lengo anglèso.
Eh bèn, justamen, lou pire ana èro aqui, nòsti dous volume, tre dubert pèr fuieta, fuguè lèu vist que l'un anavo de la letro A à B(RUNAS) e lou segound de la letro D(ESPLANTA) à F(UVÈU).
Pamens tóuti dous poutavo bèn sa marco "Tome 1", l'un "tome 1 part 1" e l'autre "tome 1 part 3".
De-bon verai, mancavo lou "tome 1 part 2" pèr faire la chifro.
Boudiéu, avèn coumprés, es coume acò, de-guingoi... lou moudernisme...li croumpo se fan à l'ouro d'aro pèr courrespoundènci sus la tela-ragno, e chascun ié trobo soun comte coume se dis... pèr nous-autre es un bescomte... sian pas dins lou cop ? Si, mai lou cop de Sant-Estròpi !
Ounte soun li boutiguié d'a passa tèms, que moustravon si libre e nous li leissavon chausi e fueita avans que de li croumpa...
Vuei sabèn plus ço que pescan...
Tant soulamen poudèn pas fougna contro lou novèl anamen dóu mounde...
Chut ! marrido lengo la nautro ! jamai de la vido ! N'en disèn pas mai, sian dins l'escrituro leissicougrafico prouvençalo...
Adounc, l'endeman, pèr pas se leissa pluma, avèn pres noste... estilò, pèr demanda ço que n'èro de noste *Tresor dóu Felibridge* moussela en tros, tant desparié que nous n'en mancavo un.
Aguerian pas de pousta la letro, qu'un novèu coursié nous adusié un paquetoun.
Ouf ! Èro bèn lou voume mancant emé "Tome



1 part 2" que se legissié sus la cuberto. Anavo de la letro B(RUNASSO) à la letro D(ESPLAIRE). La jouncho èro facho. Lou diciounàri èro coumplèt, de-bon coume un coumplèt sus mesuro.
Basto ! Couneissian lou *Tresor dóu Felibridge* chapouta en dous, pièi en quatre, aro èro cha-pla prim en cinq part.
Es pas uno cascadeleto d'armana, es la realita, l'actualita dóu mes, lou vanc dóu prougès... miraculous... de la multiplicacioun di tome dóu Tresor dóu Felibridge.

Bernat Giély

Pèr aquéli que vouldrien counèisse aquelo darniero edicioun dóu *Tresor dóu Felibridge*, estampado aquest an is Indo pèr *Relnk Books, 2016. New*, en reproducucioun agrandido d'uno edicioun que poudrié èstre aquelo de 1879, mai se vèi qu'es lou *reprint* dóu *reprint* de l'edicioun de l'abat Marcèu Petit, picado sus internet *Facsimile Publisher, Delhi-110052, India*.
Adounc pèr croumpa aquelo versioun dóu diciounàri prouvençau-francés de Frederic Mistral, voudra miés coumanda li 2 volume en meme tèms pèr retrouba la memo presentacioun e lou meme fourmat de tóuti li tome. Sèmblo que lou noubre de tome siegue de 4, pèr nous-autre fuguè de 5, mai poudrié èstre de 6. De tout biaï, se trobo autant de pajo mau estampado que de bougneto d'encro.
Vaqui lou site internet :
<http://www.abebooks.fr>

Tau lou fènis

À Paris en 2011 l'avié quicon coume 840 librarié, vuei n'a 100 de mens ; demié éli n'avié uno especialisado dins li libre en catalan e ócitan.
Sias de segur bèn quauquis un qu'avès couneigu aquesto librarié situído dins lou 6en arroundimen, dins la carriero di Grands Agustín, avié pèr noum "Pam de nas" e Segne Jan-Francés Coche la beilejavo.
Mai vaqui que lou proupièrari dóu loucau decidè de tout radouba l'oustau ounte s'atroubavo *Pam de nas* e, Mèste Coche fuguèron fourça de s'enna, éu e si centeno, si milié de libre.
Jan-Francés Coche a fa soun proun entre tèms pèr assaja de viéure de soun mestié, mai èro un pau "la galèro", e en mai d'acò trouba dins Paris un loucau à lougha, pas trop car, pèr istala uno librarié, èro pas la buteto.
Urousamen fau crèire i miracle, lou fènis vai renaissance de si cèndre, Mèste Coche a retrouba un loucau (pichot !) pèr tourna mai durbi uno librarié. Pèr aro fau adouba lou loucau, obro de refecioun, pièi istala li raïounage, li libre. Mèste Coche pèr viéure à pau près decentamen, s'èi vira entre tèms devers li libre ancian e rare.
Vuei emé soun novèu loucau, vai persegui aquéu negòci de libre ancian, mai a bèn idèio d'à cha pau de faire uno bono plaço i libre catalan e en lengo d'O.
La nouvello librarié se trobo à : 64 carriero Blomet dins lou 15en arroundimen (metrò "Volontaires"). Tre lou mes d'òutobre la librarié es estado duberto li dijòu, divèndre e dissate tout l'après-dina.
Atualamen fau ana sus : www.livre-rare-book.com pièi à *Libraires* pièi encaro à *Coche Jean-François et Catalogue*.
Marcas tambèn :
courriel : jfcoche@gmail.com
tel prouvisòri : 06 95 31 06 60 l'après-dina.
Se sias Parisen(co) o se fasès uno escourregudo à Paris, anas faire faire un tour vers Segne Coche, au mens pèr l'encouraja, e belèu ié croumpa de libre qu'arribas pas de trouba aiours !

J.M.C



— Risco rèn emé tout l'aïet qu'a empassa !

La realita mounte es?

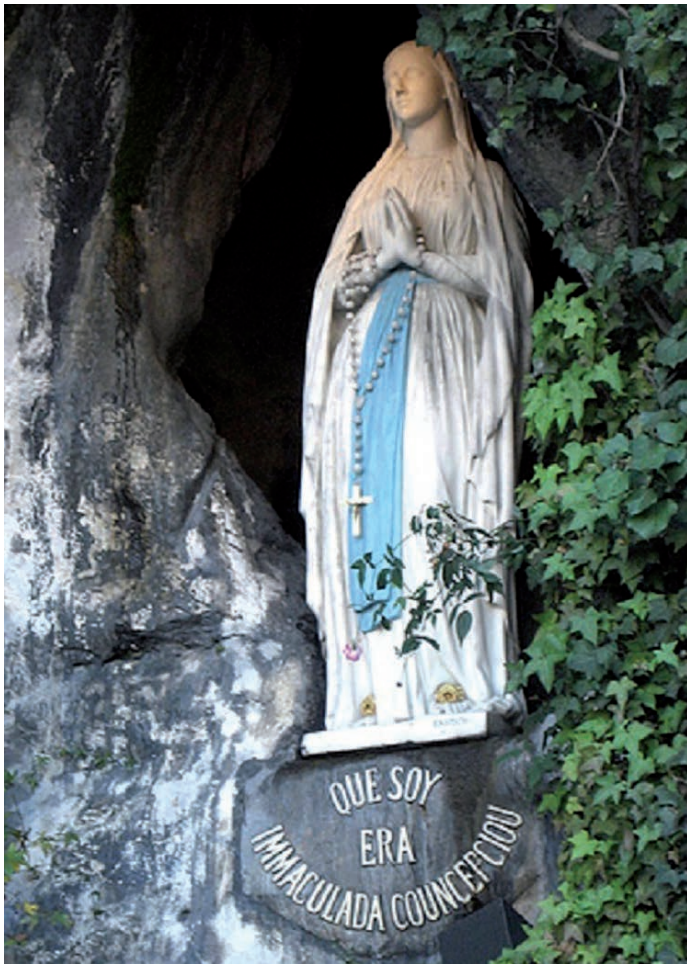
Sian resta, lou mes passa, se vous souvenès, sus la paraulo de l'Irlandés Berkeley "èstre, es èstre percépu", que poudrié sembla estrange (pèr pas dire mai), bord que plaço la realita d'uno causo noun pas dins la causo memo, mai dins lou regard de quaucun. Berkeley sarié-ti un enfumaire, que nous fai douta de la realita di causo que vesèn plus, o au countràri un teissèire, que nous ajudo à comprendre li liame de la realita e de la ficioun? Assajaren de respondre emé quàquais eisèmples, en fasènt un pichot viage.

Coumençaren pèr un liò coumpletamen artificiau, bèn couneigu, pròchi de Paris. Dins aquest liò, poudès rescountra pèr carriero de persounage coume Mickey, Donald, Dumbo, e n'en passe. Coume lou sabès, soun nascu de l'imaginacioun d'un American aro famous, Walt Disney, tant famous qu'a douna soun noum au liò mounte si persounage se passejon: lou païs de Disney (*Disneyland*, en francès de uei). Mickey es uno rato, Donald un anet, mai troubarés jamai dins la naturo uno rato coume Mickey, un anet coume Donald o un elefant coume Dumbo. Acò empacho pas nòsti persounage d'avé uno carriero internaciounalo, d'èstre couneigu e recouneigu. Un enfant que vai à Disneyland recounès li persounage qu'a vist au cinema, dins li libre o sus internet. Pòu pensa qu'eisiston pèr de bon, e au founs a rason: à Disneyland, an uno formo d'eisistènci materialo. En mai d'acò, amenon d'emplé. Lou jouve, o la jouvo, qu'es dins la pèu de Dumbo es paga (bèn o gaire, es un autre problèmo) pèr èstre Dumbo. Interessarié degun en se passejant tau coume es. Uno jouvènto que fasié aquéu travai me lou descriguè en disènt "siéu Dumbo". Un biais de dire que se vesié, elo tambèn, coume li vesitour la vesien. Noun pas "siéu quaucun que fai lou Dumbo", mai "siéu Dumbo". Lou racourcit aurié ravi Berkeley. S'apoundèn que dins lis istòri de Disney li raport souciau, famihau e ecounoumiquè (sufis de pensa à Picsou) soun souvènt pròchi de la realita, sèmblo que se n'en manco gaire pèr poudé dire que nòstis ami li creaturo de Disney soun coumpletamen realo.

Mai mèfi! se n'en manco, e pas que d'un pau! An ges de vido en deforo de la representacioun. Nous fan passa de bon moumen, mai soun de moumen à despart de ço que noumon la vido realo. Poudèn pensa à-n-éli, dins la vido realo, mai li percevèn pèr ço que soun, de creaturo imaginàrio. Plasènto, òriginalo, d'acord. Mai imaginàrio.

Empacho pas de s'estaca à sis aventuro, e pèr lou vèire, sufis d'ana de l'autre coustat de la mar d'òu nord (eisa, à coudicioun de pas èstre refugia. Sufis de prendre "l'èurostar". "L'estello de l'èurò" anarié miés, noun?). Nous vaqui à Loundro, au 221 B, Baker street, es à dire à l'oustau de Sherlock Holmes. Vesèn si moble, sis affaire persounau, e tout ço qu'avèn imagina dins li libre. Es coume visita l'oustau de Hugo, à Paris, o l'oustau de Freud à Vieno. La souleto diferènci es que sabèn que Hugo e Freud an eisista, e que Sherlock es soulamen un persounage de rouman, puèi de filme. Coume lou sabèn? Perqué avèn legi de testimòni de l'istòri de Hugo e Freud, o que sabèn qu'aquéli

testimòni eisiston. Avèn ges d'autro provo, mai sufis. Uno counspiracioun pèr crea un Hugo o un Freud imaginari es pas inversemblable, mai sèmblo pas rasounable e aqui, un cop de mai, Berkeley sarié ravi. La diferènci entre la realita e l'imaginacioun vèn d'aquéli qu'an percépu Hugo e Freud, quand an soulamen legi lis aventuro d'Holmes. Empacho pas Holmes d'eisista, mai à-un-autre nivèu, aquéu de la representacioun de l'idèio de soun creatour. E vaqui lou founs de la diferènci: Holmes es un dis omel ou mai couneigu de soun tèms, uno referènci (se dira de quaucun qu'a pouscu resoudre uno enigmo qu'es un vertadié Sherlock Holmes), e li legèire se revoutèron quand Conan Doyle,



que poudié pus vèire Sherlock, decidè de lou tua. Aguèron rasoun, e Conan Doyle countunié d'escrèire sis aventuro emé uno creaturo imaginàrio. Poudèn nous revouta davans la desaparicioun de quaucun de reau, acò cambiara rènn. Lis image soun en raport emé la realita e la poudèn representa, denuncia, anticipa, e tout ço que vowlès, mai lou fan sus founs de realita.



Li calut e li bedigas veson pas la diferènci. Li calu podon èstre dangeirous, e li bedigas proun noumbrous,ubre-tout encauso di manipulacioun poultitico, mai Berkeley es pas calu, nimai bedigas: lis image soun pas paré que la realita. Soun soulamen d'autri realita. Avèn de lou percebre claramen, emai siegue uno toco dificilo, en poultitico, en sciènci e dins la vido.

Lou darriè moumen d'òu viage lou moustrara un pau mai. Aqueste cop, anan dins li Pirenèu e fasèn tambèn un viage dins lou tèms. Diguèn pèr eisèmples dins lis annado 1850, 1858 pèr èstre precis. Sian d'ivèr, fai proun fre e sian en coumpañio d'uno jouvènto sounado Bernadeto, e dous o tres pichot de soun age, pèr ana cerca de ligno. Au moumen de tourna à l'oustau, passon davans uno baumo e aqui la jouvènto vèi coume un lume. S'avanço e rèsto pivelado pèr ço que i'aparès: una bello damo vestido d'uno raubo blanco, uno courouno lumenouso sus la tèsto e (segound li versioun), de sabato jauno. Atirado pèr ço que vèi, Bernadeto torno l'endeman à la baumo, fai la descuberto d'uno sorgo (Sus aquelo descuberto, li versioun soun tambèn diferènto), vèi encaro la damo e ié demando de se faire counèisse. La damo ié respond, en parla pirenèn, "Siéu l'Inmaculado Councepcion". Avès devina, de-segur, que sian à Lourdo e que l'istòri fai que coumença. Mai quau es la naturo de la vesion de Bernadeto? De qu'a vist, eisatamen? Pèr un di carga de l'enquisto que vèn pau après, lou fraire Leobard, "Es segur que Bernadeto a vist un èstreubre-naturau, e en segoundo part es segur qu'aquel èstre es la santo Vierge, que i'a dich en persouno" (memòri de desembre 1858). Sian aqui à la frontiero d'òu reau. Es segur que Bernadeto a vist quaucaren. D'aiour, es pas souleto. Un cinquantenat de jouve –eubre-tout jouvènto- aguèron d'esperiènci pariero à-n-aquelo epoco. Es uno di rasoun de la mesfisanço de la gleiso, à la debuto. Avèn gaire de rasoun de douta de soun testimòni. Mai mounte èro aquelo damo? Dins la baumo o dins l'imaginacioun de Bernadeto? Degun autre a poscu la vèire. Li gèns, noumbrous, qu'an coumença à l'acoumpagna, an vist Bernadeto que vesié l'aparicioun. Pas mai. La damo eisisto pèr Bernadeto, es segur. Pèr li roumavaire que van à Lourdo eisisto tambèn, e pèr aquéli que creson pas en l'eisistènci d'èstreubre naturau es uno creaturo imaginàrio. La realita, coume lou dis lou filousofe Jacques Rancière, serié dounc soulamen uno ficioun partejado? lou veiren dins la tresenco –e darriero estapo- d'aquelo refleissioun sus la ficioun. Au mes que vèn!

Pèire Pasquini
Filousofe animatour
di serado "Philo sorgues"

Site internet: <http://philosorgues.fr>

Rintrado prouvençalo à l'Universita de z-Ais

Zôu! Es parti! L'an novèu a coumença à la faculta di Letro de z-Ais e lou prouvençau i'es flame! Soun esta un bèu nombre, aqueste an, de s'interessa à la lengo nostro e de se faire marca sus li cartabèu di cous que ié semoundèn.

Que siegue pèr descurbi lou prouvençau vo que siegue pèr rafina, l'Universita d'Ais-Marsiho prepauso vue cous de nivèu diferènt, de l'*iniciacioun* 1 fin qu'au *refourtimen* 2. Lis escoulan chausisson, coume acò, soun cous lou miés asata, segound que se ié soun afa au coulège vo au licèu o se l'an jamai estudia. Jouine o mens jouine, sourtènt d'òu bacheleirat o prenènt sa retirado (acò arribo tambèn), li chourmo d'aquesto annado, en classo, soun galoio e afougado – ço que lis empacho pas de teni si mino coume se dèu.

Soun vengu di quatre caire de l'Acadèmi mai pas soulamen: lis estudiant francès coudejeon lis estudiant estrangié qu'ameriton, aquèsti, d'èstre clapeta amor qu'en mai d'òu franchimand estùdion lou prouvençau. Em'acò, à coustat de Coulino, d'Emma, de Lucas, de Jan-Rouman,... s'aplanton Mariella, l'Alemando, Elisabetta, l'Italiano, Rebecka, la Suedeso, Stephen, Helen, Aedin,... lis Irlandés, vengu t'òuti à bèl esprèssi dins aquest cous pèr descurbi aquelo lengo - que soulamen n'en couneissien lou noum.

En iniciacioun adeja (après tres cous soulamen) se demandon entre éli "Coume vas?" e de se respondre quatecant "Vau bèn, gramaci. E tu, vas bèn peréu?" Vo encaro "Quant as de tèms?" "Ai dè-s-e-vuech an, e tu?" "Mounte rèstes?" "Rèste à-n-Aubagno. E tu?" Es lou moumen que l'enseigneire s'escafo pau à cha pau e laissez lis escoulan parla d'esperéli... En nivèu superiour, li de l'an darriè revison si leiçoun e se demandon d'entre-signe mai precis:

"De queto coulour es la téulisso de toun ous-tau?" "Sabes pinta?" "Quant a de tèms, toun paire?" "Ames miés l'estiéu vo l'ivèr?"... Es un vertadié bonur d'escouta aquéli jouine charra lèu-lèu en lengo nostro, éli que, i'a pas gaire de tèms, sabien de nosto lengo que "degun", "encapa" o "de-longo". Adounc, l'avenidou es pas tant negre coume lou poudèn pensa de cop que i'a. Li jouine emai lis estrangié soun nosto astrado – n'avèn 'no bello provo eici à la faculta!

Dins l'amiro d'aqueste pichot article, i'ai vougu leissa la paraulo en ié pausant qu'àquici question sus soun interès pèr lou prouvençau. A pas faugu espera long-tèms pèr fin que li lengo se desliguèsson.

Segound soun especialita, que l'an chausido à l'universita, fan de liame emé lou prouvençau. Coume acò lis estudiant d'antroupoulougio vènon aqui pèr apreboundi sa couneissèncio de la culturo nostro e de nòstis us. Li de Letro Mouderno volon parla aquelo lengo que Mistral - autour roumanti di majo sus lou terraire naciounau - a parla e reviscoula. Li de Master que tafuron dins lis archiéu vènon cerca d'eisino linguistico pèr miés coumprene ço que legisson quouro encapon un papafard prouvençau. L'a tambèn d'estudiant en istòri de l'art, en art plasti (pensas un pau! au païs de Cézanne, de Chabaud, Guigou e Monticelli!). Meme lis estudiant d'anglés jounon sa disciplino emé lou prouvençau: e vo! *famous*, *dangeirous*... n'en vaqui de mot qu'à paréi dins li dos lengo!

Evocon tambèn, lis estudiant, lou liame d'òu francès "loucau" e d'òu prouvençau. Un fube d'estudiant soun estabousi d'aprene que "*je vais te néguer*", que pichoun lou disien à la piscino, èro rènn mens que de prouvençau francisa. Memo causo pèr "*faire un moulon*", "*mettre le pāti*", "*faire que radasser*"... Uno estudianto



m'afourtis que sa couneissèncio d'òu prouvençau i'a fa lume sus soun francès e qu'aro a la sentido de lou miés coumprene. Uno outro estudianto, cous à cha cous, descueb d'espressioun vo de mot que sa grand emplegavo. Me fiso acò touto esmougudo...

Mai mounte toucan l'èime prebound de noste parla, es quouro lis estudiant toumbon d'acord pèr afirma qu'aquesto lengo, la trobon "cantanto", "pleno d'espressioun sabourouso, de metaforo chanudo", "ferigoulado", "bello" tout simplamen. Toucan ço que fai que lou prouvençau es toujour pas à mand de creba: pèr ço que toco l'Universau. D'uni que i'a fison qu'aurien jamai cresegu qu'aquéu "patoues" fuguèsse tant bèu e tant drud d'un fube d'escrivan, de pouèto, de roumansié de touto meno, que l'an canta e ilustra. Sara, me pènsè, noste radier argumen e lou mai caloussu: lou de la bèuta

universalo. D'òumaci, la Prouvènço es de-bon aquel "esluci d'òu Bèu", coume Mistral l'escrivé tant belamen dins *Lou Parangoun* de sis *Óulivado*.

Em'acò se faguen pas tant de marrit sang! Lou prouvençau camina d'un bèu pas à l'universita. Segur nous faudra lucha. Segur nous faudra groupa à l'obro pèr semoundre de cous, d'article, de libre, de journau, de coulòqui, de journado d'estùdi, d'acampado de touto merço. Segur l'obro manco pas. Mai n'es pas uno d'astrado, acò? Lou grand mège austrian Viktor Frankl avié tout dre de pensa que l'òme s'amalautis quouro trobo pus ges de sèns à sa vido. Benesi sian, t'òuti li qu'aman noste prouvençau e l'aparan, d'avé 'no tant bello draio que s'esperlango davans nautre!

Emmanuel Desiles

■ XXXIen Festenau de Teatre provençau de Fuvèu

11, 12 e 13 de Novèmbre

Après l'anulacioun l'an passa en causo dis atentat dóu 13 de novèmbre, vaquí que nous revèn lou XXXIen Festenau de Teatre Prouvençau. Lou ciéucle Sant Miquèu e soun presidènt Danié Gouirand saran tras qu'urous de vous aculi pèr aquesto nouvello edicioun. D'efèt aquesto annado, la fin de semano autour dóu 11 de novèmbre permet de prepausa enjus-qu'à 3 sesiho, e pèr courrespoundre à-n-uno demando souvènti fes pausado pèr li participant, la durado de chasco presentacioun es estado un pau alongado. D'un autre las, dins lis obro presentado, la noutacioun prendra pas en comte lis acioun e dialogue declama dins uno lengo outro que la leng d'Oc. Un grand merci de veni autant noumborous que lis àutris annado.

Salo dóu Théâtre Saint Michel - 13710 Fuveau

■ Uno piado de gigant

Uno piado gigante de pas de dinosaure es estado descuberto en Mougoulio
Uno di mai gràndi piado de pato de dinosaure jamai visto fuguè descuberto pèr de cercaire mougòu e japounès, descuberto estraordinàri dins lou desert de Goubio : un titanousaure. La piado longo de mai d'un mètre (106 cm) e de 77 cm de large fuguè troubado lou mes passa dins uno coucho geoulougico fourmado i'a entre 70 e 90 milioun d'annado, ço qu'an declara li troubaire. S'es moulado naturalamen quand de sablo a coula dins li marco fourmado pèr la bestiasso que caminavo dins la bouiaco. Sarié la d'un titanousaure, dinosaure dóu còu long e que poudié agué mai de 30 mètre de long e 20 mètre de naut... Es uno descuberto tras que raro qu'es uno piado foussilisado ounte se vèi encaro li marco dis àrpi.

■ L'Afaire Dominici

Ourganisa pèr l'IEO-13, lou Teatre di Chartrous à Marsiho presènto “Moi, Gaston Dominici”, un espetacle d'Andriéu Neyton, divèndre 18 e dissate 19 de novèmbre à 20 ouro 30 e dimanche 20 de novèmbre à 4 ouro dóu tantost. L'espetacle es basa sus l'afaire Dominici, lou papet acusa pèr si fiéu d'agué assassina uno famiho d'Anglés. Lou role es jouga pèr Andriéu Neyton. Aqueste païsan provençau, vièi, quasimen iletra, que parlo gaire lou francés viéu soun proucès au travès de diferènci culturalo. E pamens après tant d'annado, l'afaire gardo toujours soun secrèt. Théâtre des Chartreux - 105 Avenue des Chartreux, 13004 Marseille – 04.91.50.18.90. Intrado à 12 eurò.

■ Li merou de nosto rado

Aquest estiéu, li bioulougisto marin emé l'ajudo de quàuqui benevole, se soun interessa à la pouplacioun dóu merou brun de Miiterragno, lou Corb e la Grando Nacro. Es la 13^{enco} annado que mai de cènt plounjour, entre l'Isclò verdo de La Ciéutat e l'archipèlo de Friéu an coumta lou gros pèis, tant car au Coumandant Coustau. 33 site fuguèron vesita. Lis estúdi soun en cours mai, à la grosso, la quantita de merou à doubla despièi l'an passa, emé 320 pèço que trèvon lou Pargue di Calanco.

■ E si baleno...

De vesito famihalo à bord d'un bateau, *La Croix du Sud*, soun ourganisado tóuti li dimenche, de mai à òutobre. Parton de San Cèri, fin d'òusserva lou giscle di baleno à mens de 3 km de nosto coustiero. Lou cop passa, an pouscu tàmbèn vèire un pichot groupe d'un quarantenau de dóufin blanc e blu, de rourqual. Un veterinàri especialista racontó la vido di mamifèr marin, dis aucèu marin, esplico i pichot la poulucioun de l'aigo. L

Lou perdoun crestian à Mount-Segur

Èro anouncia coume acò, e de-bon lou 16 d'òutobre de 2016 es aro un jour istourique emé la demando de perdoun que se faguè en la glèiso de Mount-Segur.

Sus lis eisourtacioun e preguiero de l'evesque de Pamié, Mounsegnour Jan-Marc Eychenne, li catoulique èron counvida à veni demanda perdoun pèr agué participa à d'ate countràri à l'Evangèli emé lou chaple despietadous di catare, uno repentènci pèr agué mena aquelo Crousado contro lis Albigés marcado aqui pèr l'orre cremadou di darniés encastelat de Mount-Segur. Uno acioun un pau pariero èro estado entamenado en 1998 emé un “manifèste pèr la recounciliacioun” adreissa à Roumo au Papo Jan-Pau II pèr uno vinteno de persounalita òucitano coume lou maire de Toulouso Doumenge Baudis, Jan Francés Laffon, l'abat Jòrdi Passerat, Bertran de La Farge... Se ié demandavo d'apela la Glèiso à recounèisse si fauto e perdouna. Jan-Pau II avié publica un doucumen titra “Memòri e recounciliacioun” em'uno demando de perdoun à Diéu, mai i'èro pas fa cas di catare. Vuei es uno outro demarcho, e l'esplico de Mounsegne l'evesque Jan-Marc Eychenne es mai que claro :

“Demié li dramo qu'an marca l'istòri loucalo, e que rèston dins l'incounciènt couleitiéu (emai se siguèsson debana i'a vue siècle), se trobo lou sort forço crudèu reserva à-n-aquéli cresènt, li bons ome, qu'avèn coustumo d'apela catare”. Li catare èron de-verai de bon crestian e se coumpren plus gaire perqué un Papo, Innoucènt III, pousqué n'en faire d'eretique e apela à la Crousado contro éli... pèr baia ansin la bello òucasioun i counquistaire d'envahi lou païs... Es aqui que lou bast maco... L'evescat de Pamié l'a bèn coumprés pèr l'actualisa: “en liame emé li blesaduro que marcon noste tèms, voudrian reafierma tàmbèn que lou poudé religious e lou poudé poulitique (l'esperitau e lou tempourau) dèvon emperativamen èstre separa se l'on vòu respeta la liberta, l'integreta e la counsciènci de chascun”. Em'acò, aquelo iniciativo s'espandis sus uno toco mai largo dóu Papo Francés que vuei counvido la Glèiso catoulico à viéure l'annado 2016 souto lou signe de la misericòrdi. Lou coumunicat de la Glèiso d'Ariejo vai dins aquelo draio: “Demandan perdoun au Segnour d'avé participa emé d'ùni de nòsti membre e d'ùni de nòstis istitucioun à d'ate countràri à l'Evangèli. Evangèli dins lou quau lou Segnour Jèsus nous douno lou coumandamen d'ama noste prouchan e de pas respondre à la viòulènci pèr la viòulènci”.

Liturgio penitencialo

La rampelado fuguè ausido, que lou dimenche 16 d'òutobre mai de sièis cènt roumiéu se ramassèron davans la glèiso de Mount-Segur. D'ouro lou matin s'èron istala lis estand de proupagando òucitano e l'animacioun èro menado pèr lou groupe de musician de Mount-Segur, Fontanet.



L'evesque de Pamié, Jan-Marc Eychenne.

Fasié encaro fresquet, mai li carriero dóu vilage èron clafido de mounde. Mounsegne l'evesque, Jan-Marc Eychenne, arribè sus la plaço de la glèiso ensouleiado devers li dos ouro de l'après-dina. Tressourrisènt coume à soun acostumado, se faguè aganta pèr li journalisto en mau d'esplico. Parlè de repentènci e di souffrèngo que li crestian faguèron endura en d'àutri crestian, mai òublidè pas lou presènt que poudrié èstre juja dóu meme biais dins quàuqui siècle pèr l'acuei di migrant... À tres ouro un fube de mounde s'esquichavo sus lou parvis de la glèiso pèr pousqué intra. Tant soulamen falié i'ana d'aise li poulicié èron aqui pèr furna dins li cantoun e recantoun dóu bastimen parrouquiau e espincha li sa, saco, saqueto, bassa, bassaco e sacoco de tout aquèu bèu mounde. Quatre cènt persouno passèron pèr maio pèr clafi la glèiso e dous cènt autre restèron tanca à l'en-deforo. Dins tout, se devinavo touto meno de fourestiei vengu à bèl esprèssi pèr aquel evenimen.

Fauguè de tèms pèr davera lou silènci dins lou cors de la glèiso, mai finiguè pèr se faire un grand chut quand lou curat de Lavelanet, Edouard de Laportalière e l'evesque, Jan-Marc Eychenne, s'envenguèron faire sa demando de perdoun... e li paraulo crestiano plòuguèron: “Demandan perdoun, d'abord à noste Segnour, mai tàmbèn à tóuti aquéli que de membre de nosto Glèiso soun esta persecuta”. “Souto li cèndre, li brasó soun encaro caudo. Lou fiò de l'injustiço cremo encaro”... “Demandan la capacita de ploura, de brisa la glaço de nòstis indifèrènci... que la plueio de nòsti lagremo amosse lou fiò”, en touto umileta: “avèn lou desi de tendresso e de pas”. E bèn segur emé lou souveni di troubadour, sa pouèiso e soun parage coume un lausié que poudrié reverdi. Adounc coume pas se ramenta dins de moumen memourable parié, la vesioun realisto de la filousofo, Simouno Weil, au siècle passa: “Lou besoun de pureta dóu païs

òucitanian troubè soun espressioun estrèmo dins la religioun cataro, òucasioun de soun malur”, e d'aquí un di grand desastre: “La decisioun de Coustantin rendènt lou crestianisme òuficiau e la guerro dis Albigés acoumpagnado de l'Enquisicioun soun esta li dos catastrofo de l'istòri dóu crestianisme”. Mai à Mount-Segur, dins la glèiso, l'emoucioun fuguè grandó quand Muriel Batbie Castell entounè à-capella lou “Jèsus Crist” dóu troubadour Guiraut Riquier, lou darnié que couneiguè la Crousado e l'Enquisicioun. E l'esmogudo restè quand recitè lou “Noste Paire” di catare dóu siècle XIIIen, parieramen quand li cantairis Beatris e Mario-Ange Lalanne venguèron bandi lou cant doulen-tous dóu “Bouié” à la fin de la ceremounié. Après aquel òufice de perdounamen, li sièis cènt participant emé l'evesque de Pamié à sa tèsto s'encaminèron pèr ajougne lou prat, l'endrè en contro bas dóu castèu ounte fuguèron crema 225 catare lou 16 de mars 1244.

Lou silènci dóu passo-carriero s'acabè quand lou “Que canto, que recanto” ressounè à bèl èime e quand lou cantaire Glàudi Marti entounè soun cant “Mount-Segur” que tout lou mounde n'en reprenguè lou refrin em'èu.

Lou porto-paraulo

L'evesque Jan-Marc Eychenne es un enfant dóu païs, nascu à Pamié en 1956. Après d'estúdi de filousoufio à Paris, troubè sa voucacioun en Itàli en intrant dins la Coumunauta de Sant-Martin de Gèno ounte daverè soun bacheleirat de teoulougio à l'Universita catoulico de Milan. Emai sa licènci canounico en teoulougio la deguè davera à l'Universita de Fribourg en Souïssó, restè Mèstre di novuce de la Coumunauta de Sant-Martin, proufessour à l'Istitút supe-riour di sciènci religioús liguro. S'entournè pièi en Franço pèr coumpli sa messioun e èstre à-de-rèng, vicàri de la parròqui de Sant-Laurènt d'Ourleaus, curat de la Bionne, à Chécy, capelan de Jargeau, decan de Val-Forét, prèire di parròqui Sant-Ives de la Sourso e Sant-Marcèu d'Ourleaus, aumounié dóu Cours Sant-Carle d'Ourleaus emai vicàri generau dóu dioucèsi d'Ourleaus. Sara nouma esvesque de Pamié pèr lou Papo Francés lou 17 de desèmbre 2014. Es dins l'encastre d'aquelo digneta e pèr s'asata à la culturo mouderno que mandè, à la debuto de l'an, soun “e-sinòdi” en justificant bèn sa demarcho “Forço es de coustata que vuei la majourita di countat se fan pèr Internet e li resau souciau”... “L'evesque se nourris de l'escouto dóu pople de Diéu”. Inalassable dins l'acioun, venguè mena vuei à Mount-Segur aquelo obro de repentènci. S'òublidó pamens pas que la capitado d'aquelo journado es degudo à l'enavans de l'assouciacioun “Convergèncià Occitàna”.

B. G.

Desóucitanisa, simplamen

À Monterosso Grana en Vau Grano, dins la bourgado de Sancto Lucio, dóu 26 au 28 d'avoust se debanè lou "Roumiage de Setèmbe" de la Prouvènço Aupino, entre Franço e Itàli, emé rescontre, debat e espetacle.

La manifestacioun, qu'a uni li pouplacioun que viron sus li dous caire dis Aup prouvençalo coume sèmpre coumbina pèr *Coumboscuro Cèntr Prouvençau*. Lou tèmo de l'edicioun 2016 fuguè "A pè – dapè", que souligno la vounta de douna encaro vido i caminet que dins li vieï generacioun an fa rescountra en amista e frairanço li coumunauta di Valèio aupenco dóu Sud Piemount òcidentau. Après l'arribado di "Traversado" s'es tengu lou "Festin de la Traversado" emé musico e danso. Pièi, coumo d'abitudo dins lou Cèntr culturau, soun estado inaugurado lis espousicioun de G. Mazzoni "La lùs de sbiès - lis Aup en blanc e negre", de literaturo prouvençalo e "Lou Marchà" dis Aup Piemount-Prouvènço.

Dins l'après-dina, "Si loin, si proches", debat pèr analisa un aveni d'unioun entre li valèio e subre li frountiero poultico, pièi pèr li pichot e pèr tóuti "Pichin pichot", lou jo tradiciounau emé Prezzemolo, artisto de fantasié e pièi encaro de musico emé li "Sounadour de Vernant" e Enzo Vacca, cantaire e musician d'arpo. À sero, après l'"Enchant", e l'"Aperoumiage", councert folk de "Scarpasces" e la nue dóu fioc emé dansaire e musician dins li carriero. Lou darnié jour, dimenche 28 d'avoust, lou Roumiage s'es liga emé la "Feto de la Valaddo", assouciacioun istourico prouvençalo qu'obro dins li valèio Pelis, Chisoun, Sant Martin e Suso. À matin s'es tengu uno founcioun religiooso emé la presènci di coumunauta catoulico e di barbet, dis àutri valèio prouvençalo, pièi à 12 ouro, la "Merendo a Sancto Lucio", dina sus lou prat, emé espetacle, musico, cous-tume, danso, cansoun e leituro. À sarra, lou Roumiage 2016 soun estado à sero, lis "Estorie dai bric", espetacle dedica i legèdo e persounage di moun-

tagno prouvençalo.

Lou message impourtant qu'a douna lou Roumiage aquesto annado a agu lou merite, belèu indreitamen, — valènt-à-dire sènso l'especifico vounta dis ourganisaire — es esta lou de repourta au lume de la reali-



ta culturalo terradourenco, la prouvençalita, emé l'unioun de dos assouciacioun prouvençalo. Tambèn se fau sèmpre remembra que l'identita d'un territòri se limito pas is assouciacioun. S'es tourna à parla finalamen de

Prouvènço, de pople prouvençau, de lengo prouvençalo tam-bèn sus li journau que pèr l'annado nous an fatiga de paraulo sus l'Òcitanio : èro la modo d'aièr. Aro faudrié faire un tresor d'aquesto bello esperiènci e bounifica culturalamen lou territòri pèr cinquant an de fausso culturo elitàrio.

Dins la memo maniero, s'agis de faire sourti li prouvençau — subre-tout lis assouciacioun — dóu *ghetto* ounte soun ana souvènti-fes à fini en pleno liberta d'acioun. Fau sourti dóu pichot regiounalisme sènso se limita à l'ourizout dóu Rose e aga-cha finalamen au role d'uno Prouvènço dis Aup Pirenèu. Es un proucès encamina encò nautre belèu en aquest liò -lou Roumiage-, mai counvèn de pas se limita à-n-aquest evènt. Li Prouvençau d'Itàli dèuran se reprene, pèr dre naturau, soun legitime territòri culturau. Ansin se poudra, definitivamen, sènso garrouia, sènso brama, simplamen -desóucitanisa- chasco carriero di nòsti païs e di nòsti valèio prouvençalo dins un bèu jour de liberta!

Roberto Saletta

En memòri de noste brave ami Fernand

Moussu Lambertin, dóu Tor qu'èro bèn couneigu pèr sa fidelita à nosto lengo, vèn de nous quita. La glèiso roumano dóu Tor èro clafido de sis ami, lou 21 de setèmbe. Venié d'agué 91 an. En deforo de l'amista que nous ligavo, que lou parèu Lambertin m'aculiguè au siéu coume uno fiho, avèn treva tóuti li camin dóu relarg pèr vesita d'endrè escoundu o de capeleto roumando. Vau leissa Pèire Courbet, de Castèu-Nou de Gadagno, iè rëndre un darrier òmage : — *Coumençarai ma dicho en vous disènt coume siéu entristes, pèr lou despart d'aquest ome que, de-segur èro un di bon. Desempièi forço tèms prenian plesi à parla ensèn, di causo de la vido e forço long-tèms s'acampavian, lou dimècre d'après lou repas e escambavian nostis idèio sus la vido d'encuei!* Estènt tóuti dous lis enfant de la campagno, avian agu, tóuti dous, lou biais d'ajuda nòsti parènt que, entre éli, parlavon la lengo prouvençalo, aquesto tant agradio lengo que noste saberu prouvençau, Frederi Mistral, en recampant lou parla de cado regioun, avié fa uno lengo universal, praticado, à l'ouro d'aro, dóu Japoun au Canada. Erian, tóuti dous, tras qu'uros de la parla entre nautre e tambèn em' aquéli que la counèisson èitant que nautre! Malurousamen, aquest biais de faire s'es acaba emé la fin de la vido d'aquest ome que poudrai plus frequanta mai en qu pensarai

souvènt.

Pièi, soun felen Guihèm a bèn resumi l'amour e lou respèt que la famiho avié pèr soun tant brave grand : — *Eici sian Prouvençau: amaves la vido, amaves subre-tout ta Prouvènço! Uno couleicioun grandarasso de libre, un agenda subre-carga e d'ami à mouloun, moun grand èro avans tout un ome afouga e engaja! Bono-di tu, ai après à èstre fièr de ma culturo e de ma lengo. Me ramente li viage, noun pas à l'autre bout dóu mounde mai i quatre cantoun de noste païs. Souvènti fes, me disié: — Perqué parti tant liuen? alor que lou paradis es aqui. Pènsa que te souvènes, Mamé, li repas dóu dimècre à miejour en sourtènt de l'escolo ounte la memòri infaliblo, me racountavias li peripecio de vòstri aventuro d'uno vido bèn coumplido! Mai me pènsa que voste cop lou plus fort fuguè de basti la proumièro piscino! La famiho se rapelara seguramen de l'ambianço espetaculooso, quand, chasque jour de l'estiéu se retrouvavian pèr partaja de grand moumen tóutis ensèn. Tout lou mounde tambèn se souvendra di vesprado: li pizza de Papé? èron li meiouro! Li frito de Papé? èron li meiouro! Papé a agu uno bello vido. Mai vuei, sarié talamen esmougu de nous veïre tóuti recampa!*



Tenèn tambèn à gramacia li persouno que l'en soustengu aquéli darrièris annado, sis ami e la famiho. Sache Mamé que pos coumta sus uno famiho bèn ligado pèr vièure emé tu encaro de bèllis annado. Pèr acaba, pènsa qu'avans de parti, Papé nous a leissa un message : — *Sigués fièr de vòstri racino e proutejas-lei! A-diéu-sias Papé.*

Tóuti lis afouga pèr la lengo que l'an counèigu partajon emé emoucioun aquelo lausenjo d'un vertaié Prouvençau de la bono.

Tricio Dupuy

Couleto Babouchian nous a quita

Aquelo dono sourrisènto nous a quita lou 25 de setèmbe. Counseiero municipalo de Marsiho, fuguè elegido en 2008 coume delegado à la pichoto enfanço s'òcupè d'un biais meirenau di crecho. Faguè soun proun pèr durbi de novèlli plaço. Counseiero municipalo e tambèn counseiero de la Metroupòli, èro l'ajouncho delegado is Art e Tradicioun pouppulàri à la Culturo prouvençalo despièi 2014. Pèr lou proumiè cop, lou Maire avié nouma uno delegado à la Culturo prouvençalo. Èro soun tresen mandat de counseiero. Sabié que nosto batèsto pèr la lengo istourico de Marsiho nous tenié à cor. La culturo prouvençalo èro pas tant à l'ordre dóu jour au Counsèu Municipau e Couleto se bateguè pèr la causo nostro mai avié pas toujours l'escouto... Coume lou diguè lou maire de l'arroundimen : *amavo la poultico mai amavo*



pas li poultique...

Aquelo femo sincèro, fidèlo, discrèto mai passionada avié de gràndi qualita de cor. Testardo, voulié toujours ana au bout de si taco. Pamens se bateguè contro lou marrit mau, mai aqueste cop, gagnè pas la batèsto. Avié 61 an. Jusqu'au bout fuguè courajouso e un òmage grandaras ié fuguè rendu lou jour de sis òussèqui. Tout lou Municipè èro aqui dins la pichoto capello armeniano de Sant-Loup ounte vivié e ounte èro nascudo. Èro proun ativo pèr la recouneissènço dóu genocide armenian e faguè mai d'un viage à Erevan en Armenio pèr ajuda li jouine dis escolo. Soun gentun, soun escouto e soun sourrire restara dins nosto memòri.

Tricio Dupuy

■ Prèmi pèr li jouine

L'Assouciacien culturalo Prouvençalo de Ventabren en Païs de z'Ais e l'Assouciacien pèr l'Ensignamen de la Lengo d'Oc anòncion lou *Pres dei Jouine 2016-2017* pèr la proumou-cien de la lengo d'oc en Prouvènço. Participacien : Touto classo vo groupe de classo d'un establi-men escolàri (escolo, coulègi, licèu) monte s'ensigno lou prouvençau. Coundicien : Realisacien couleitivo d'un proujèt lenguistique, literàri, istourique, scientific o artistique... aguènt pèr buto de desveloupa la counouissènço e la pratico de la lengo d'oc. Uno ficho presentant lou proujèt à d'èstre mandado à l'Assouciacien Culturalo Prouvençalo de Ventabren - BP 12 - 13122 Ventabren. Dato limitò : lou 12 de desèmbe 2016. Mountant dóu pres : Tres pres de 500 eurò cadun, 300 eurò dispounible au coumençamen dóu proujèt, 200 eurò sus presentacien dóu rendu-comte à la remesso dóu *Grand Pres Literàri de Prouvènço* à Ventabren en setèmbe de 2017. Veïre la ficho de candidatura e reglamen detaia sus lou site de l'AELOC : www.aeloc.fr

■ Roco-Fort la bedoulo

La Respèlido Bedoulenco a counvida la cour-alo de *Glàudi Decugis, cantaire e tambourinaire emé sis ami*, lou divèndre 11 de novèmbre à 3 ouro dóu tantost, dins la glèiso Santo Rousselino à Roco-Fort la Bedoulo - Intrado libro. Quisto pèr li cantaire à la fin.

■ Péu de psitacousaure ?

Es un foussile qu'aguè de glòri à la debuto de noste siècle. La pichoto mort-peleto de *Psittacosaurus*, fuguè descuberto en Chino. Mai un psitacousaure, de qu'es ? Es un pichot dinousaure erbivore d'un à dous mètre, que se trobo subre-tout en Asio e que vivié au Cretaçat inferiour. *Psittacosaurus*, lou dinousaure-parrouquet, fuguè descrich en 1923. Presènto quàuquis escreissènço sus lou su e tambèn de pouncho d'os sus li gauto. Noste foussile, espausa au Museum de Francfort, fuguè mai descrich en 2002. Es en causo d'èu que de recoustituicion recèn-to de psitacousaure mostron coume un plu-macho sus la co. D'efèt noste psitacousaure es esta counserva emé sa pèu e a quàuqui filamen curious sus lou dessus de la co. E sus de milié de mort-peleto de psitacousauro counèigudo vuei, es lou soulet d'agué aquélis ournament. Li cercaire avien pas lou meme avejaire : d'ùni disien qu'èro de fibro, d'autre, de planto qu'aerien greia sus lou cadabre... Pamens, es bèn de fanere (coume li moustachò dóu cat), uno meno de péu sus la pèu dóu psitacousaure. Coume la bèsti foussilo èro un pau mai grand, lis autour pènsan qu'aquéli pèu èron belèu uno carateristico di sujèt li mai vièi.

Un estùdi novèu utilisò de teinico mai pounchudo pèr descrièure 91 estruturo, di 45 vertèbro de la co, que podon èstre de pèu mai tam-bèn de plumo...

Li 91 péu soun regroupa pèr de 3 o 6 elemen que soun bèn planta dins la pèu. An environ 15 cm de long e un diamètre anant de 0.5 mm à 1.7 mm (un péu nostre a entre 0.04 e 0.1 mm de diamètre). Podon faire pensa à de sedo, coume aquéli di porc. Aquéli filamen de *Psittacosaurus* fan pensa à-n-aquéli qu'ornon la tèsto dóu kamichi cornu (Anhima cornuta), un grand aucèu d'Americo mai tambèn à li de la barbo dóu gabre. D'àutri dinousaure chinés dóu Cretaçat inferiour, an la memo de péu. Mai de que servié la plumacho sus la co ? À se recounèisse o belèu à l'intimidacioun...

Irèno Palmiro

Li fifre e li tambour

*Noste ami R. B. de Gêmo (vèire lou mes passa), es tambèn un grand couleiciounaire de fifre e de tambour. Dise bèn de fifre, pas de galoubet...
A tambèn uno bello couleicioun de carreto...*

Tricio Dupuy : *Anan coumença pèr faire la diferènci entre un fifre e un galoubet ?*

Roubert B.: Lou fifre es un pichot estrumen de musico à vènt, que se jogo en travès emé li dos man. Se n'en jogo subre-tout dins de musico militàri. A sièis trau dessus o un dessouto, es tapa à-n-un bout. I'a lou fifre militàri qu'a uno clau. Nautre avèn un fifre simple. À l'ourigino èro tras que simple que li pastre fabregavon l'eisino emé de cano. Lou galoubet, flahuto de tambourin de la famiho de flahuto à bè, se jogo emé la man gauchio souleto. A tres trau, dous dessus, un dessouto. Es en bos dur: bouis, l'oulivié, sagno, palissandro o l'ebeno, d'enviرون trento de centimètre.

T. D.: *Es uno assouciacioun o uno counfrairié ?*

R. B.: Es uno assouciatioun, l'*Association des Fifres et des Tambours* de Gémenos. Gile Pignol n'en es lou Cabiscòu.

T. D.: *Quand fasès de passo-carriero, coume sias ?*

R. B.: Tóuti li vèsti soun d'epoco Napouleoun III. Fasèn li passo-carriero en coustume emé fifre e tambour. I'a li jougaire de fifre e li jougaire de tambour, que pèr lou galoubet tambourin, i'a uno man pèr lou galoubet e l'autre pèr lou tambourin, mai pèr lou fifre, fau li dos man e tambèn li dos man pèr li dos bagueto dóu tambour. Vesès ?

T. D.: *Pèr que agué chausi aquesto epoco ?*

R. B.: Es en raport emé lou tablèu de Manet, *Lou Fifre* (1866)*

T. D.: *E li tambour ? vous vèn d'Arcolo ?*

R. B.: Mai noun, lou tambour d'Arcolo es Napouleoun lou 1er !!

T. D.: *Es tóuti de fifre militàri ?*

R. B.: O, an tóuti un clau diferènto. Lou fifre militàri pòu agué quatre clau. I'a tambèn lou *piccolo*, o pichoto flahuto, qu'a tambèn siès trau emé uno clau e un son mai agut.

T. D.: *N'avès de touto meno ?*

R. B.: D'en proumié i'a de fifre pèr drechié e d'autre pèr gauchié. La tounalita despènd de la loungour. S'acordo en jougant sus la loungour. À chasco epoco courrespound un fifre e un tambour. Soun d'ebeno, de bouis, de cade, d'amelié, d'oulivié, de cano de Prouvènço o meme ivòri. N'ai de curiours: d'alu, de pèiro, de ceramico, de bano de bufle e meme un d'or!...

T. D.: *Parié pèr li tambour ?*

R. B.: Soun de tambour militàri, de la Revoulucioun, de 1860. Lou mai ancian es de 1780, de A. Gueidon: Bureau du Somail, Receveur des Sorties... VINCRE OU MOURIR, es pinta sus lou tour. Vènon de Sisteroun, de la Legioun, de la Marino, soun de couire, de bos de ferre, emé de cuer trena. E lis eisino di fifre... emé un fifre e sa cantiniero, li giberno, li bouito pèr ranja li bagueto, la giberno pèr la poudro, pèr li particioun... La giberno

se porto toujours à gauchio e dessus lou baudié.

T. D.: *I'a de particioun especialo ?*

R. B.: Segur, nautre avèn de particioun de Gêmo. D'èr napouleounian e d'èr tradiciounau. À Gêmo avèn la Grando Aubado que se jogo pèr la Sant Aloi dins la glèiso vo en fin de la



taulejado. Aquelo d'aqui passo pas lou relarg de Gêmo. Quàuqui vilage an asata sa *Grando Aubado* que se jogo pèr rèndre óumage. Tout se pòu jouga. I'a d'èr especiau coume la *Marcho di Biòu* que se jogo à Bazas dins lou sud-ouest quand menavon lou biòu au tuadou, au son di frifre e tambour.

T. D.: *I'a d'autri group de fifre ?*

R. B.: O e chasque group à asata soun fifre à soun group.

* Lou fifre d'Edouard Manet, célèbre en *causo de si couleur vivo*, es un jouvènt dre, jougant dóu fifre e vesti de l'uniforme dis enfant de troupo de la gardo imperialo de Napoleon III. Li braio roujo à bando negro, la vèsto

negro di boutouns daura, lou baudié blanc e lou calot soun carateristique di fantassin.

Brèu de courrespoundènci.

Vaqui un tèste pareigu dins lou journau *I'Aiòli* lou divèndre 27 de setèmbre 1895.

L'Intermediàri di Cercaire demando d'entre-signe sus la celèbro cansoun: *Aro qu'an tout acaba*, e acò au sujèt d'un afaire que cito: — Lou Tribunau courreiciounau de Touloun a, pèr jujamen dóu 26 de mars 1816, coundana lou Chaillet, canounié de marino, à tres mes de prisoun ferme e à cinq annado de survihanço pèr èstre ana à la destribucioun de pan en jougant emé soun fifre: *Aro qu'an tout acaba*. Li counsiderant d'aqueú jujamen soun nombrous. N'i'a un que dis majamen qu'aque'l èr oudihous a servi de signau, dins li jour afrous de la Terrou, is agènt de la prouscripcioun.

Veici la responso à l'Intermediàri:

— La cansoun en questioun, forço poupulàri en Prouvènço au tèms dóu Direitòri, parèis èstre espelido après lou 9 Termidor, car veici li paraulo:

*Aro qu'an tout acaba,
Ah ! venès vite,
Saran pagado
Li sèns-culoto, li sèns-culoto,
Ah ! Courrès vite,
Tant que li Seicioun duraran.
Aro qu'an tout acaba
Adusès vòstis enfant
Volon lou bèn dis Emigra.
Vòsti jornada*

*Aro qu'an tout acaba,
Li Patrioto
Soun i fenèstro
Van à la plano, van à la plano,
Porton li boto,
Aquéli gus de pesoulin.
Aro qu'an tout acaba,
Li muscadin lis escarpin
Van à la plano pèr piha
Li jour de fèsto.*

Nous souvenèn pas dóu rèsto. Mai es toujours que la cansoun èro evidentamen contro-revouluciounàri. Vaqui perqué coumprenèn gaire lou darnié counsiderant dóu tribunau de Touloun. Lou fifre que jougavo: *Aro qu'an tout acaba*, en 1816, poudié èstre, acò 's clar, qu'un fifre reialisto, e li juge, acò 's poussible, coumprenien pas lou prouvençau. F.M.

Responso pèr lou darnié coublet à la redacioun de *I'Aiòli*. Lou darrié coublet de la cansoun: *Aro qu'an tout acaba*, es pas bèn coume disès.

Veici la formo eisato:

*An de camiso
Li jour de fèsto
De telo griso,
Soun i fenèstro
De bounet blanc tóuti grassous
Aquéli gus de Pesouious.*

Leva dóu libre: *Rajado d'escrituro dins lou mourié dóu journau I'Aiòli*.

Questioun ninoio

1° Sabès-ti pèr que lis escalié en viseto di fourtaresso soun toujours dins lou sèns dis aguò de la mostro, pèr la mountado ?
- Simplamen pèr agué l'avantage sus aquéli qu'atacavon lou castèu. D'efèt l'espaso estènt à drecho, lou que mounto a lou desavantage de pas pousqué faire de grand mouvamen, ço que poudié faire lou qu'èro en fàci. Pamens lis armado gardavon quàuqui gauchié pèr aquesto memo d'ataco.

2°Coume fuguè chausi l'escartamen di raio dóu camin de ferre ?
- La distanço entre dos raio de camin de ferre is Estat Uni es de 143,5 cm.

Perqué aquesto chifro bijarro ?

- Pèr que li camin de ferre american fuguèron coustrui dóu meme biais qu'en Angloterro, pèr d'engeniaire anglés espatriá. Pensèron qu'èro uno bono idèio qu'acò permetrié d'utilisa de loucoumoutivo angleso.

Mai perqué lis Anglés avien fa coume acò ?

- Li proumiéri ligno de camin de ferre fuguèron coustrucho pèr li mémis engeniaire que faguèron li trasvai, e qu'aquest escartamen èro adeja utilisa.

Mai perqué aquest escartamen ?

- Pèr-ço-que li coustrutour de trasvai èron li meme que li coustrutour de carriòu, emé li mémis óutis e li mémi metodo.

Mai pèr que carriòu utilison aquest escartamen ?

- Es pèr que d'en pertout en Europo e en Angloterro, li routo avien de carrau e qu'un espàci diferènt aurié esclapa l'eissiú dóu carriòu.

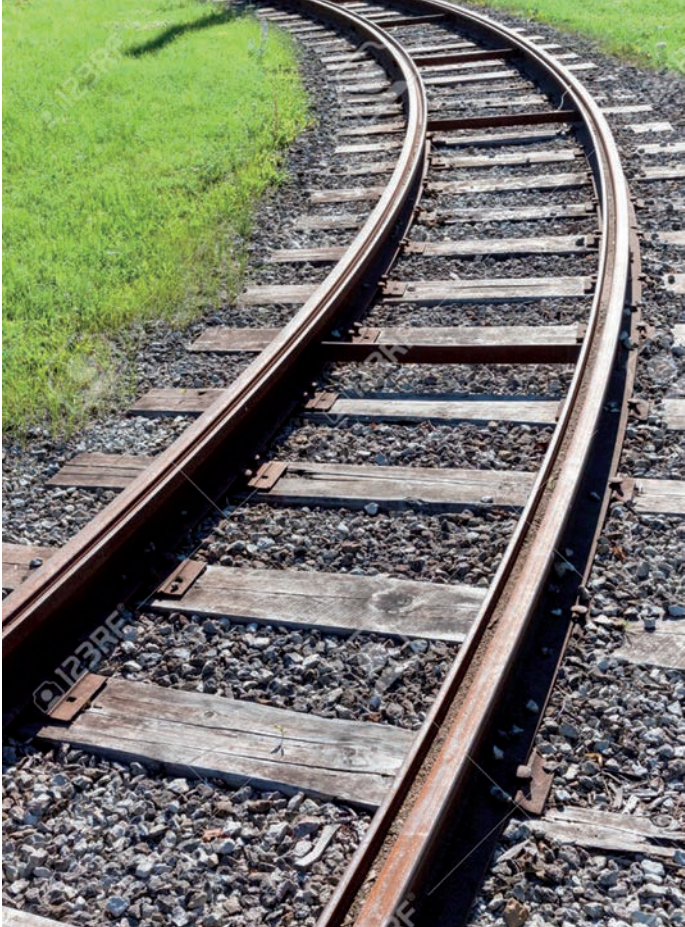
E perqué li roudan di routo soun ansin espaçado ?

- Li proumiéro grândi routo fuguèron coustrucho pèr l'empèri rouman pèr abriava lou desplaçamen di legioun roumano. Li proumié carriòu fuguèron de carriòu de guerrou rouman. Aquèsti carriòu èron tira pèr dous chivau que courrien toco-toco e devien èstre proun espaça pèr se pas geina. Fin d'assegura uno meiouro estabilita dóu carriòu, li rodo devien pas se trouba dins la coun-tinuita di piado di chivau, e pas se trouba trop espaçado pèr ne pas faire d'auvàri au moumen dóu crousamen de dous carriòu. Avèn aro la responso à la proumiéro questioun: l'espàci di raio es

degu à la dimensioun dóu quiéu di chivau rouman !

3° Perqué la galantarié impauso de leissa passa li dono d'en proumié ?

- Acò vèn dóu tèms d'Enri IV e dis autre. En aquesto epoco lis



assassinat èron pas rare, e un dis endré preferi dis assassin èro sus lou lindau de l'oustau.

La precaucioun èro dounc de leissa "galantamen" passa uno femo d'en proumié, fin que prenguèsse lou cop s'un assassin esperavo...

4° Perqué metre sa man devans si bouco en badaiant ?

- L'ourigino es pas la poulitesso, mai juste pèr pòu que l'amo s'escapèsse.

5° Perqué se sarra la man pèr se dire lou bon-jour ?

- Acò vèn de l'Age Mejan. Li gènt se sarravon li cinq sardino pèr dire que venien sènso armo.

6° Perqué disèn "tchin-tchin" quand trutan lou got, alor que i'a qu'un soulet "tchin" ?

- Acò tambèn vèn de l'Age Mejan, pèr prouva que li got counte-nien pas ges de pouisoun. Èro un signe de fisanço. Lou proumié counvida vuejavo un pau dóu countengut dins lou de l'autre en ié picant subre. L'autre l'imitavo pièi, èro lou segound "tchin". Aro que i'a plus de pouisoun, nautre disèn: la bono saludo !

7° D'ounte vèn lou mot "Bistro" ?

- De la Segoundo Guerrou Moundialo, quand li Russe èron à Paris. Dins li bar, demandavon un service mai rapide en disènt "Bistro, Bistro" que vòu dire "Lèu, lèu!" en russe.

8° Coume escriéure dins l'espàci ?

- Dins lis annado 60, au moumen de la counquisto de l'espàci, lis engeniaire an vist que lis estilò à biho escrivien pas dins l'espàci: sènso gravita l'encro pegavo pas à la biho. Lis American an investi de milié de doular pèr realisa un estilò emé l'encro souto pressioun, pèr escriéure que que siegue la pouscioun. Li Russe an empourta de craioun à papié...

Lengo e culturo prouvençalo à La Ciéutat

Mirèio Benedetti, qu'es toujours emé lou sourrire, que pèr elo, tout es eisa à realisa, es uno femo straordinàri qu'ai mai d'uno respounsabilita. Es tras qu'engajado dins lou desvelopamen durable. Couseiero regiounalo, soute-presi-dènto de la Coumessioun enviounamen, mar e fourèst, ajouncho au maire de La Ciéutat, delegado à l'Educacioun, is ativita peri-escolàris, i classo Naturo, i Cèntre de vacanço, is ativita estra-escolàri e au Proujèt educatiéu loucau, presidènto de l'ARPE, l'Agènci Regiounalo pèr l'Enviounamen e l'ecoudesvelopamen despièi mars 2016, e couseiro en manajamen a crea e ourganisa, d'annado, l'espetacle "1720 à La Ciéutat".

Entre-visto emé Mirèio Benedetti

Tricio Dupuy: *Mirèio, se couneissèn despièi proun, que se sian rescountrado, i'a d'annado, mai vous laissez vous presenta presenta ?*

Mirèio Benedetti: Moun país es, coume tóuti li pichot de Marsiho: un tiers de Marsiho, un tiers de Prouvènço, un tiers de Franço e un grand tiers d'Europo ... E o, tenèn à nòsti quatre tiers... Mi racino, soun mita vareso pèr moun paire nascu à Cougoulin, d'uno famiho vivènt de la viticulturo. L'autro mita pèr ma maire, nascudo à Marsiho d'uno famiho italiano. Moun grand quitè, au debut dóu siècle XX°, soun vilage natau de Sicilo pèr lis Estat Uni. S'istalè à Marsiho lou tèms d'uno escalo. Anè pas mai liuen: lou pantai american s'arrestè aqui dins la ciéuta fouceano. En seguido ai après à me basti, au grat di rescontre e di descuberto. Ai planta caviho aqui e aiours, mai l'impourtant es d'èstre en armounio emé soun enviounamen, toujours aprendre... e coume lou dis Frederi Mistral: — *Soun lis aubre i racino founso que greion lou mai aut...*

T. D.: *Mai pèr faire tant de causo, uno grando energio es necito ?*

M. B.: Se cresès en l'astroulougio, veirès uno "Aret" ascendènt "Bessoun". D'ùni me dison dinamico, jouiouso, souciablo e generouso, mai siéu testardo e impulsivo. Vivènt à cènt à l'ouro... vous pode racounta tout lou camin courregu, mai belèu pensarès que siéu un pau messourguiero, mai vous pode fisa que "rèn faire" fai pas partido de moun diciounàri. Se siéu capablo de "faire tres o quatre causo en meme tèms", tout acò es bèn renja dins ma tèsto mai un pau dificile à segui pèr moun entourage, ma famiho, mis ami.

T. D.: *Avès fa d'estüdi ?*

M. B.: D'estüdi literàri e un proumié parcours universitàri en sicoulougio, pièi proun jouino, ai agu la passioun dóu teatre e de la meso en sceno, de l'engajamen citouien e enviournamentau e, coume tout vai vite, ai arresta mis estüdi pèr la vido proufessiounalo emé uno òpourtunita imprevesiblo que me pourgiguè uno outro vido, liuen de la Mièrragno. Après un bèu parcours proufessiounau emé de respounsableta, d'esprovo sus de terro incouneigudo, lou tèms dis estüdi revenguè e un nouvèu proujèt m'engajè sus li banc de la Fac de Sciènci ecounoumico Ais-Marsiho, "Manajamen, tourisme". Emé moun diploma en pocho, uno novello òpourtunita proufessiounalo me durbiguè li porto de l'ensignamen proufessiounau emé la direioun d'un istitut de fourmacioun que s'acabè en 2007. Decidère alor de me counsacra à mi mandat poultique.

T. D.: *E la famiho dins tout acò ?*

M. B.: Ai tres chato meravihuoso, que soun aro parènt e trasseton li valour de si gènt: amour, respèt, ounesteta e partage.

T. D.: *Es aqui qu'arribo l'engajamen assouciatiéu e lou benevoulat ?*

M. B.: Noste país comto 16 milioun de bountous. Siéu dins aqueste mounde coume mitanto en deforo de l'engajamen poulti.

T. D.: *Sias de-bon uno femo urouso ?*

M. B.: Ai lou goust pimenta d'uno causo à defèndre, un pèssu de sens de l'ourganisacioun, uno bono doso de courage e d'energio pousitivo, es ansin que coumplisse "ma messon citouieno", toujours enviounado d'uno chourmo dinamico e unido.

T. D.: *Alor, vòsti pres-fa de l'annado soun de quente ordre ?*

M. B.: Aro siéu toujours proun investido dins de doumaine enviournamentau, culturau e patrimouniau: la meso en sceno dóu Festivau Istourique "La Ciotat 1720" despièi 2002. La

restauracioun de la Bastido Marin (1), de soun esclin naturau e de soun patrimòni architeiturau òcupon la mage part de moun tèms assouciatiéu ...

T. D.: *E l'acioun poultico ?*

M. B.: Èstre elegido es èstre chausido pèr uno messioun au service de la couleitivita e de la nacioun, que que siegue l'estatut. Despièi 2008, siéu en cargo de l'Educacioun e dóu Proujèt educatiéu à La Ciéutat. Avèn mes en plaço à la rintrado de setèmbre, dins lou cadre di ritme escolàri, l'inciacioun au prouvençau dins tóuti lis escolo de la Ciéutat (2).

T. D.: *Mai coume troubas lou tèms de mena de front tant d'ativeta ?*

M. B.: Ai dous secrèt dins ma vido: regarde pas la televisioun, e gagne un tèms fòu! Siéu jamai en vacanço qu'ai uno vido que n'ai pas besoun de me n'en escapa. Sabe, anas me demanda d'ana mai liuen, d'escrièure e de parla en prouvençau... Paciènci!, bono-di l'ajudo de tóuti, dóu devouamen de mis ajudo e de sa passioun countagioso, espère e vole bèn espera aquesto amiro!

(1) Creacioun d'un Cèntre Regiounau Matrimouniau Mièrran, emé touto la signalisacioun en lengo nostro.

La bastide Marin - 13600 La Ciotat - www.bastide-marin.org



(2)

Culturo regiounalo, un proujèt educatiéu à La Ciéutat

L'amiro es de basti la culturo regiounalo de deman pèr resta fidèu à l'istòri culturalo propo à noste territòri, qu'aura voucacioun à s'adreissa à tóuti lis estajan que que siegue soun òurigino e de permetre i nouvèu Prouvençau de ié participa.

La couneissènço de la culturo e de la regiounalo soun uno òpourtunita pèr lou developamen de tóuti, en particulié di jóuni generacioun. Aqueste proujèt sera mena en partenariat emé l'ensemble dis atour public e priva: lou Reitousat, la Regioun Prouvènço-Aup-Coustiero d'Azur, lou Despartamen di Bouco-dou-Rose dins si messioun educativo e soun soustèn is Art pouplàri de tradicioun. Lis ensaigaire voutoutàri saran encouraja pèr la vilo de La Ciéutat. Li coumuno partajant li mèmis amiro saran tàmèn soulicitado fin de crea uno dinamico e moubilisa l'ensèn dis atour. De partenariat priva saran tàmèn moubilisa: mestierau, creatour, proudoutour regiounau. Lis enfant e li jouine de La Ciéutat descubiran la richesso de noste patrimòni e sa diversita culturalo, ecounoumico e enviournamentalo.

Acioun pèr 2016-2017

Prepausan d'integra la culturo e la lengo regiounalo dins tóuti lis escolo (meirenal e CP) de la vilo de La Ciéutat: 23 escolo, 3000 escolan. D'òutis e d'acioun fuguèron adeja prepausa tre la rentrado 2016-2017.

Cèntre de ressourço pedagogico Oustau de la pedagogio

Li visitaire troubaran aqui d'obro en lengo regiounalo o bilengo, de catalogue culturau e de doucumen pedagogique fourni pèr l'AELOC, de sesiho de fourmacioun à l'atencioun dis equipo pedagogico engajado dins li proujèt.



- Dins lis escolo, un encadramen especifique sara à dispousioun de chasque groupe escolàri. Li direitour saran moubilisa fin de crea de ressourço pedagogico e de fourma d'encadrant peri-escolàri emé l'intervencioun d'animatour bountous pèr uno inciacioun à la lengo. Li direitour d'escolo definiran un agenda e un proujèt de countinuïta educativo, segound la moutivacioun e li coumpetènci de chasque groupe escolàri. Auran tàmèn pèr messioun de presenta li proujèt i parènt que poudran countunia l'educacioun dóu tèms escolàri e peri-escolàri en famiho.

Dins la vilo

Lis assouciacioun patrimounialo saran encourjado à coulabora: la Bastido Marin, la media-tèco, lou cinema Eden, l'Oustau de la coustrucioun navalo... Li service de comunicacioun de la vilo e l'Oufice de tourisme saran de partenari impourtants dóu proujèt. Faran resson proche li media, lis abitant de nosto vilo e si vesitour.

Esperan que lou bèu e grand proujèt de Mirèio Benedetti sara segui.

Mai estènt qu'à l'ouro d'aro coume a reüssi tout ço qu'a entrepris: de jardin dins tóuti lis escolo, d'oustau pèr la prouteicioun dis insèite, meso en plaço dóu reciclage dins li classo, ié fasèn fisanço.

*

Avèn tourna rescountra Mirèio Benedetti après la rintrado.

T. D.: *Coume se presènto lou nouvèu proujèt ?*

M. B.: Dilun venènt (lou 19 de setèmbre) coumençan li proumié cous de prouvençau emé li direitour dis acuei de lesé de tóuti lis escolo. Es uno demarcho de culturo regiounalo dins lou cadre de proujèt educatiéu de territòri pourta pèr la vilo de La Ciéutat e ourganisa pèr un groupe pedagogique emé 3 couordinatour sus li 23 escolo de la vilo. Chasco escolo a un direitour d'acuei pèr lou tèms peri-escolàri. Lou proujèt de culturo regiounalo es la descuberto de la lengo, e de tout ço qu'es patrimòni, lou noum di quartiè, di famiho, touto l'istòri loucalo de la Prouvènço duberto tóuti li lengo roumano. Lou proujèt es esta presenta à l'ispeicioun academico lou jour de la pre-rintrado qu'a demanda d'intra dins lou proujèt emé si direitour d'escolo. Aqueste estiéu avèn fa un miniestage emé lis intervenènt la Bastido marin que rèsto lou cèntre dóu proujèt. Noste groupe de voutoutàri prenon de cous de prouvençau e fan veïre li tradicioun is enfant dis escolo pèr li novèllis ativeta dóu divèndre de tantost, pièi emé un direitour que sara noste navire amirau de noste proujèt qu'es vengu emé nautre.

T. D.: *Tout lou mounde a baia soun acord ?*

M. B.: Avèn agu ges de refus, mai i'a 2 an aviéu coumença un proujèt enviournamentau dins lis escolo emé "La Naturo dins li court d'escolo". Aviéu demanda à chasque direitour d'acuei dis escolo de designa un referènt *Naturo* e chasco escolo a agu un referènt. Aro soun bèn fourma sus li jardin dins lis escolo, li coumpoustour, li gite pèr lis insèite, la recuperacioun de l'aigo de pluie. Avèn en cours un travai sus lis amermanço e l'energio. Quand aquest estiéu ai di qu'anave durbi un autre proujèt de culturo regiounalo emé un pont amé l'enviounamen coume lou noum di flour en prouvençau, quand ai demanda un referènt, tóuti li direitour an di: lou referènt, es iéu!

T. D.: *Oscó!*

M. B.: Me siéu pensa qu'aviéu pica juste e que i'avéu uno demand. Li cous de prouvençau à l'inciacioun se debanaran tóuti li dilun de 9 à 11 ouro, à l'Oustau de la Pedagogio. Lis àutri

persounau dis escolo an coumença de cerca de cansoun, de pouèsiò e de danso en prouvençau. An coumença de cerca de noum prouvençau pèr si jardin. Es dounc uno bello aventuro. L'idèio d'aqueste proujèt es de travaia emé li pihcot de 3 an. À la debuto d'òutobre, dève rescountra li direitour d'escolo emé l'ispeitour que me diguè, adeja, qu'èro forço interessa pèr lou proujèt e qu'assajarié de lou desvelopa sus la circouscripcioun academico.

T. D.: *La circouscripcioun ?*

M. B.: De La Ciéutat, valènt-à-dire Gèmo, Cujo, Ceirèsto, Roco-Fort la Bedoulo, Cassis e Carnous. Ai adeja touba d'ensaignant à La Ciéutat, à Cassis, à Ceirèsto. Emé lou soustèn de l'AELOC e d'Alan Bathelemy qu'es vengu me baia d'esplico, e belèu lou Forum d'Oc.

Aquest estiéu avèn travaia sus l'acuei à la Bastido en prouvençau, sus la nouminacioun di lioc e sus la signalitico. Voui, Journado éuropenco dóu patrimòni anan desvela la signalitico en prouvençau. Ai fa li panèu mai avès tóuti participa à l'escambi pèr trouba lis espressioun li meiouro: Danis Roux, Tounin Ollies, Roubert Eymard e tu tàmèn. Li 21 panèu escrich en gros en prouvençau e en tout pichot en francés, saran planta un pau d'en pertout dins touto la proupieta. Roubert Eymard es à revira li tèste sus lou Jardin Magique, quand li planto raconton soun istòri, lou tiatre vai reprendre emé Roubert, li cous, lou dijòu, emé Tounin e Danis, lou dimars. Quand avèn fai lou Forum dis Assouciacioun un quingenau de persouno soun lèsto à veni aprendre la lengo.

T. D.: *E tu, dequè te rèsto à faire aro ?*

M. B.: Me rèsto plus qu'à escrièure lis espektacle de Novè, en troubant l'armounio entre lou prouvençau e lou francés fin que li gènt pousquèsson segui eisadamen

T. D.: *E as encaro d'àutris idèio ?*

M. B.: Espère crea un *Symposium de la Culturo Regiounalo* au printèms, coume *La Nive di Museon, La Fèsto di Jardin, Li Rescontre di Mestié d'art*, pèr recampa lou mai de mounde pousible. Travaie despièi dous an sus l'acesibilita de l'endrè is endecat. Cerque de finançamen coume faire de l'audiò difusioun pèr li vesito.

T. D.: *Lou bilans dins tout acò, pèr La Ciéutat e pèr la culturo prouvençalo es straordinàri ?*

M. B.: Siéu tras qu'urouso qu'emé un proumié acamp en estiéu. Tout coumenço de se metre en plaço: coume disèn eici: — *S'es di sus la ribo, mai es mounta sus la colo de Ceirèsto...*

Coumenço de faire boulo de nèu. Se cadun n'en parlo lou proujèt poudra grandi emé lis escolo prouvençaliso de La Ciéutat pèr faire uno federacioun ciéutadenco: *L'escolo de la Ribo, Li Calignaire, La Carriero drecho...* Mai lou cop passa a pas bèn marcha, mai espère que li pichot dis escolo moustraran l'eisèmple: qu nous amo nous seguis, la porto es duberto en tóuti. Me siéu toujours di que quand sariéu à la retirado, apprendrai lou prouvençau, mai sarai jamai à la retirado. Siéu elegido à la Regioun enjusqu'en 2021, adounc me siéu atalado au prouvençau, qu'Alan Barthelemy m'a proumès qu'en 30 ouro arribariéu à parla. Fau pas aguè pòu de parla. Lou Cor di marin coumenço de canta de cansoun de marin en prouvençau.

T. D.: *Pènse que touto toun equipo a grand fisanço en tu, te volon ajuda pèr amista, e en meme tèms se fan plasé. Siés de-verai coume lou porto drapéu ?*

M. B.: L'ispeitour d'Acadèmi qu'es pas un ome dóu país, m'a di qu'èro uno grando qualita de pousqué reüni tant de gènt que se van religa. — Mancaren pas de segui l'evolucioun de tóuti aquéli d'aquéli bèu proujèt ciéutaden...

Conte de moun vilage

Li Conte de moun Vilage Grabié Courlet

Lou roumansié Grabié Courlet (1900-1980) qu'aurié pouscu èstre voste paire, voste grand o voste rèire-grand nous a encanta, espanta e, esmeraviha, emé soun rouman,ounte barrulan dins li carriero d'Arle au siècle XIVEN, e, emé Kitis (Edicioun Prouvènço d'Aro, 2014).

Encuei emé Li Conte de moun Vilage, anas viéure la vido vidanto e vous rejouï dins lis annado cinquanto, just après la segoundo guerroy, dins lou vilage d'Auriho (Bouco dóu Rose). l'avié pas tóuti aquéli grândis espan-dido, pèr croumpa quaucarèn, pas de veituro, falié ana d'à pèd, d'à velò encò de l'espicié, encò dóu pegot, encò dóu drouguisto, encò dóu fabre, encò de l'abouticàri, encò dóu quin-caié, encò dóu peissounié, encò dóu charroun, encò dóu bouchié...

Li coumerçant vous apelavon pèr voste pichot noum e, vous toucavon la man, vous embras-savon, poudias discuti emé vòstis ami, vòsti vesin que vous baiavon li darriéri novo que s'èron debanado au païs , n'en vòulès e bèn n'en vaqui :

Bertoun e Bertouno se charpinon pèr de rên, Quarorge-Sòu vous countara l'istòri de la saumo encapelado. Tè, vaqui noste curat d'Auriho, es Pasco, se va regala de manja lou cambajoun. Au café dóu Prougrès rescountra-rés Casseto, lou patroun, li dous bessoun Apòlis e Tistet que van parti pèr Arle, Titoun, lou rafi dóu mas de Toumanco, li quatre jouve-nas, Paulin dóu Courdié, Zèno di lou Russe, Oscar-Taco-de-Vin, e, Jaque-lou-Sarra, tas-tarés emé plesi li rasin à l'aigo-ardènt de Mariano.

Farés couneissènço emé Françoun la lengo de serp.
Vous coungoustarés emé la nouvello Pelo-

Denié e Sarro-Piastro, n'en apprendrés enca mai de causo, en legissènt lou libre. Mai pèr acaba, anarés emé Zèno casseja li perdigau dins lou campèstre d'Auriho.

Aquéli conte valon li cascadeleto de Roumaniho e de la memo epoco lou prouvençau dóu



Charloun Riéu de Mario Mauron, e, es emé plesi que retrouban aquéu di proumiés armana prouvençau.

Sentèn que Segne Courlet èro un istitutour dóu passa tèms, un istitutour de triò. Sa lengo es forço drudo, pleno de recerco e de couneis-sènço. Devié èstre tras qu'agradiéu de l'ausi debana si conte. Soun voucabulàri es mai que

riche e, sis espressioun bèn tournado e, que s'ameriton d'èstre estudiado. Sian tambèn esmeraviha de descurbi l'espetaclous drudige de noste parla, quand recouneiran-ti, qu'avèn aqui uno lengo ? Gramacian grandamen sa fiho, Dono Simouno Béchu de pousqué vuei li publica.

À vous de n'en prene un chale mai que mai vertadié.

E, quand aurés de soucit, lou tristun, lou negre vo lou charpin, legissès e relegissès *Li Conte de moun Vilage*.

“*Li Conte de moun Vilage*” de Grabié Courlet. Fourmat 14x21 emé 210 pajo, 15 èurò emé lou port, à coumanda is Edicioun Prouvènço d'Aro - 18 Rue de Beyrouth - 13009 Marseille.

Presentacioun publico de l'ouvrage lou 19 de novèmbre

Uno presentacioun dóu libre se fara dins la salo au Cèntre Culturau “La Bergerie” à Auriho lou dissate 19 de novèmbre 2016 à parti de 11 ouro. En aqueste jour lou libre sara au pres de 12 èurò.

La Municipalita nous counvido à turta lou got de l'amista.

Pèr aquéli que lou voudran, anaren ensèn tua lou verme dins un restaurant de l'endrè.

Lou Cèntre Culturau de la Bergerie es au 5 Rue des Bergeries, 13930 - Aureille

Andriéu Aimé

NB: quand avèn sourti “Kistis” de Grabié Courlet, lou maire d'Auriho, Regis Gatti, nous avié proumés de metre lou prouvençau à l'escolo dóu vilage. acò es fa despièi la debuto de l'annado escolàri.

Ço que se councéu bèn s'enóuncio claramen

Ço que se councéu bèn s'en- óuncio claramen ...

Ei ço que disié lou pouèto francés Boileau.

l'a de mounde d'efèt, que quouro se bouton à parla, à faire uno dicho o uno coumunicacioun dins un coulòqui, sabon plus s'arresta e finisson pèr plus trop saupre ce que dison.

l'a d'escrivan e meme de pouèto qu'arribon plus à acaba si cha-pitre, si libre talamen tant que li legèire finisson pèr se perdre dins si fraso e si paragrafe.

Mai vaqui un escrivan, un pouèto que saup prene lou contro-pèd.

A publica un recuei de pouèmo mai-que-mai ouriginau.

L'ouvrage èi parti en 5 chapitre: “*Dieu es un sovenir*” - *Se n'es gaire parlat* - *Gitèlas de dolor e de gaug* - *Campanha* - *Vira-vira dins la vila*.

Dins chasque chapitre soun caupu de pouemenet, forço court, sènso rimo, mai de ritme tout

plen. Pouemenet courtet de un à cinq “vers”, o pulèu fraso. De ritme viéu, nervious, sènso coun-tour ni bescountour ; cadun sèm-blo un pichot raconte.

Avèn coumta en tout 829 pouè-mo-conte!

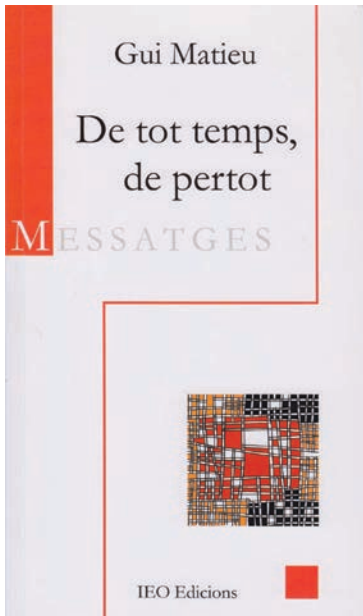
Generalamen dins aquélis escri trouban gaire de joio, nimai de risoulet, pulèu de doutanço, d'amarun, de coustatacioun tris-tasso sus noste mounde tant dur i malurous, i paure, i marginau de nosto soucieta que pènso qu'à l'argènt, au gasan; un mounde generalamen indifèrènt à la misèri dis autre.

- “La neu fond en tombant coma se voliá pas / Laisser tant de beu-tat sus nòstra umanitat”

- “N'as que colhonitge es plus grand que la mar”

- “Lei gents, pauc a cha pauc, an laisser lo pais / e en plaça sovent de la bolenjariá, / li tèn son comèrci l'agent immobilier”

- “Sus l'aubre de Novè pendolèt



sa miseria / e son cadavre au vent brantava doçament”

- “Una darriera fuelha, a la cima de l'aubre, / assaja de tenir, e tot en frenissent / fai encara un

esforç à l'ora de sa mòrt / Finirà en dansant, l'aira serà leugier”

Aqueste recuei s'amerito forço d'èstre legi, un pau d'eici, un pau d'eila, coume de tèms en tèms tastas uno bounbouniho, bevès un pau pèr vous refresca quand fai trop caud. Es un libre que se chourlo à pichòti goulado, rên que pèr lou plesi.

“*De tot temps, de pertot*” pèr Gui Mathieu

Ed. IEO edicions - 110 pajo en 11 x 19 cm.

14 èurò mandadis coumprés

De paga e coumanda à l'editour :

siegue pèr internet en anant sus lou site : www.ieo-difusion.com

emai : 11 carrièra Malcosinat - 31000 Tolosa

o encaro en escrivant à :

IEO Difusion (IEO IDECO) –

rue des anciens combattants -

ZA plaine Saint Martin -

81700 Puylaurens

C. Jan-M.

Sòfi e Farfadet

Sophie et le Farfadet Jouelo Delange – Tricio Dupuy

Jouelo Delange e Tricio Dupuy an eschrich à quatre man aqueste conte pèr li pichot.

Jouelo es nascudo en Arle e rèsto à Draguignan. Amo founsousamen sa terro natalo e soun amiro es de trasmetre aquest amour au travès de sis escrit.

Amigo di bèsti, se viro vers li pichot emé Sòfi, la tartugo d'Hermann, la souleto tartugo terrèstro de Franço que viéuubre tout dins lou despartamen dóu Var, dins li Maure, lou Massis d'Esterèu e en Corso.

Tricio Dupuy troubè l'istòri poulido pèr n'en faire prouficha li pichot prouvençau que Sòfi e Farfadet es uno pèço de teatre pèr li pichot.



Tricio Dupuy n'en a fa la reviraduro fin que siguèsse jouga que li troupo de teatre pèr lis enfant manco d'obro à jouga.

En Prouvènço, à Gounfaroun au vilage di Tartugo, es l'estiéu, li cigalo canton.

À l'intrado dóu vilage, Sòfi, la tartugueto, asse-tado dins l'erbo, plouro, lou chin dóu pastre se lipo li pato cuberto de counfituro

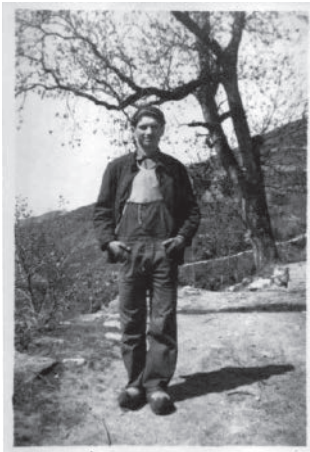
“*Sophie et le Farfadet - Sòfi e Farfadet*”

- Joëlle Delange & Tricio Dupuy, librihoun bilengue au fourmat 20x20, 36 pajo emé d'ilustracioun de Laurent Elcé, en libraièri o à coumanda is Ed. Phénix d'Azur - Résidence Les Moulins à vent, Bat 5 n° 2 - Quartier Les Aires des Moulins - 83560 Rians. 15 èurò.

I. P.

Memòrias d'un vailet de bòria

Aquéu recit en lengo d'oc d'uno partido di souveni d'adoulescènt de Zéphirin Bosc di Zefir, quand aguènt quita lou coulège, fuguè dins l'òubligacioun de rintra dins la vido ativo e d'eiserça l'emplé de dou-mestique agricòu, en tant que bergié de fedo, pièi pastre de mountagno, bouié, segaire sesounié, en Carladès, pièi en Viadèno. Fiéu d'uno famiho de vigneron de la valèio d'Olt e desenco neissènço



de la freirié de douge enfant, fuguè dins l'òubligacioun, coume si fraire, d'eiserça pèr intermitènci aquéli rustiquis emplé, di de varlet de fermo.

Après aquéli peripècio vo acidènt que n'en fuguè lou temouin o la vitimo, abandonè aquelo ativeta. Es au retour de soun service militàri qu'integrè lou service poustau di Postes & Télégraphes, pièi après divers grade eiserça en aquelo amenistracioun, es en 1983 que prenguè sa retirado, proche Entraigue, soun païs nadau. Despièi s'es counsacra à l'istòri loucalo, à la defènso e la proumoucioun de sa lengo meiralo: l'òucitan pèr si divers escrit, en tant que maintenèire e majourau dóu Felibrige.

“*Memòrias d'un vailet de bòria*” de Zefir Bosc.

Un ouvrage de 132 pajo, au fourmat 16x24.

Cuberto en quadricroumio.

Costo 10 èurò l'eisemplàri (participacioun fres de port : 2 èurò).

Coumande d'adreissa à :

Zéphirin Bosc,
le Bosc Nalt d'Espeyrac,
12140 Entraygues

Fablèls calhòls

“Les Fablèls calhòls” d'Antounin Perbosc soun uno recreacioun òuriginalo e jouiou-samen eroutico de Fabliau de l'Age-mejan. D'uno grandio finesso d'escrituro, apartènnon au versant erouti de l'obro literàri de Perbosc.

L'autour nous presènto soun proujèt d'escrituro en liame estré emé les conte pou-pulàri òucitan reculi e saboura pendènt de lònguis annado :

“*Car les fabliaux et nos contes populaires s'interpénètrent très souvent... Je me suis efforcé de garder la saveur extraordinaire de ces récits populaires que l'on croit avoir perdus et que j'ai eu la chance de retrouver bien vivants...*”

Aquelo nouvello edicioun repren lou tèste òucitan de l'edicioun òuriginalo, touta-lamen introuvablo vuei, e lou gloussàri òucitan-francès enrichi de novèllis intrado pescado dins d'autri gloussàri de Perbosc.

“Les Fablèls calhòls” d'Antounin Perbosc

Un libre de 168 pajo, fourmat 15 x 21

Costo 20 èurò

devers lis edicioun Letras d'Òc-Camins

Letras d'òc

Bt L'Aune

5 rue Pons Capdenier

F31500 Toulouse

Site internet :

<http://www.lettrasdoc.org>

Li mot à boudre dins nosto lengo

Prepousicioun

Seguido dóu mes passa

La prepousicioun “à” se trobo, proun souvènt, levado de cassolo pèr uno outro prepousicioun.

— Emplé de “pèr” en liogo d’ùni formo franceso dóu “à”

mounta pèr l’escalo, monter à l’échelle.
un pèr un, un à un.
pèr olivado, à l’olivaïson.

E pèr meïssoun, tres fes urous,
Iéu ai següi lou cant di liandro.
“Lis Isclo d’or” de Frederi Mistral

Acò’s pèr vèndre, cela est à vendre.

- *Nautre, à Manosco, n’avèn la prouvesioun emai pèr vèndre pèr revèndre...*
“Nouvello Proso d’Armana” de Frederi Mistral

*

se rebala pèr sòu, se traîner au sol.

Se cerco d’esplico pèr saupre quouro fau dire “pèr sòu”, quouro fau dire “au sòu”. Pèr ço que ié sarié deja, es *pèr sòu*, e pèr ço que l’anarié, toubarié *au sòu*.

Tout lou bon pople plen de fe,
Éron pèr sòu davans lou Papo.
“Nerto” de Frederi Mistral

Pièi de clareto bevié ’n cop,
Jitant au sòu lou founs dóu got.
“Nerto” de Frederi Mistral

*

— Emplé de “di” en liogo d’ùni formo franceso dóu “aux”.

bouito di letro, boîte aux lettres.
la fiero di chivau, la foire aux chevaux.

Noste oustau dóu balouard Nosto-Damo èro proun estraour-dinàri. Anciano oustalarié dóu tèms que la fiero di biòu se tenié sus lou balouard...

“Aièr” de Reinié Jouveau

*

En raport au francés, la lengo provençalo emplego de cop que i’a la prepousicioun “à” en liogo d’uno outro.

— Emplé de “à” en liogo de “dins”

bouta d’aigo à soun vin, mettre de l’eau dans son vin.
li chivau soun à l’estable, les chevaux sont dans l’étable.

L’autour de Mirèio, à soun oustau, poussedis un doucumen mai-que-mai precious.
“Aiòli n° 70 - À la glòri dóu tambour” de Frederi Mistral

Hòu! bestiasso, moun grand ié fasié, de que ploures? pèr quàuqui tros de terro? ié plouvié coume à la carriero...
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

— Emplé de “à” en liogo de “pèr”

lou faren couire au boulengié
nous le ferons cuire par le boulanger.

— Emplé de “à” en liogo de “de”

ome à talènt, homme de talent.
es la fiho à soun fraire, c’est la fille de son frère.

— Emplé de “à” en liogo de “en”

de cap à pèd, de pied en cap.

Franc coume un vièi soudard, brounzant e sacrejaire, èro, emé si moustacho e soun barbihoun aisse, toujours, de cap à pèd, cira e astica.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

— Emplé de “à” en liogo de “en trin de”

Mai coume lou daiaire es à tounba lou fen
Tant mai ardènt que mai n’en rèsto
“Mirèio” de Frederi Mistral

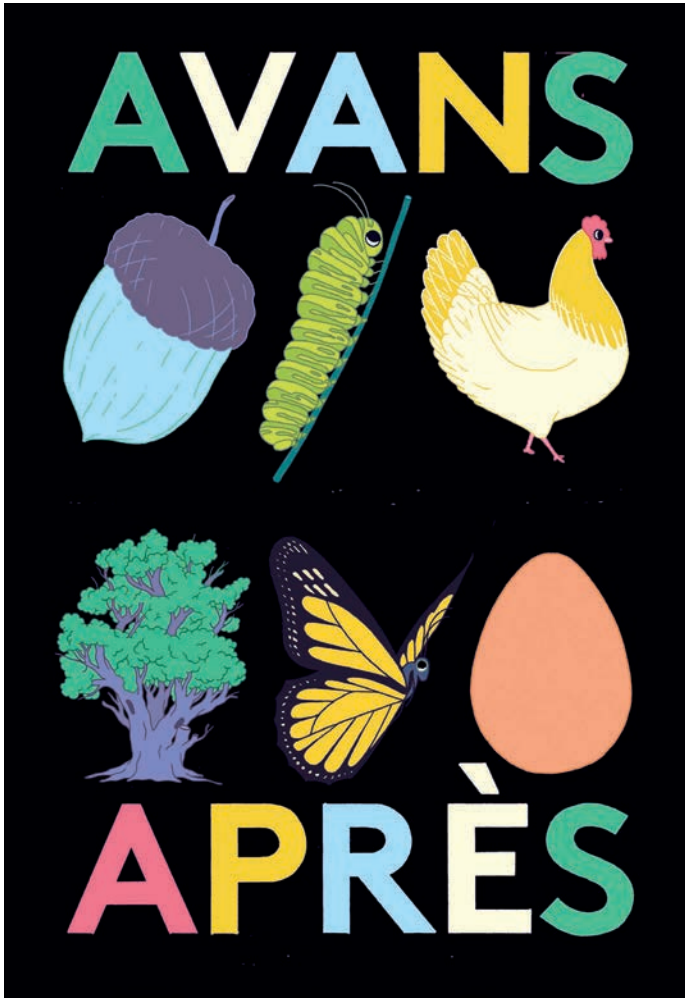
Enfin, sus la mastro, un gros cat,
Un gros cat negre èro à rounca.
“Lou Sant Aloï de Broussinet” de Leoun Spariat

*

La prepousicioun “à” se repetis avans chasque coumplemen.

Me remembre li moumen de coumbat qu’aviéu passa dins ma vido, à la mar e à la manado.
“L’Antifo” de Jousè d’Arbaud

Aqui i’aurié li couleicioun d’iscripcioun e d’antico o àutri curiosita que se raporton à l’istòri e à la vido dóu païs.
L’Aiòli n° 173. “Lou Panteon de la Prouvènço” de F. Mistral



Enfin, es de bon saupre que lou “à” destributiéu se fai courren-tamen segui de l’ajeitiéu *bèu*:

à bèu flo, un morceau après l’autre.
à bèlli dous, deux à deux.
à bèu cènt, par centaines.
à bèllis uno, à bèlli dos, à bèlli dès, à bèlli cènt, une à une, par couples, par dizaines, à centaines, en parlant au féminin;
à bèlli brassado, à brassées.
à bèlli boulegado, par troupes, par épaulées.
à bèlli vengudo, à grands flots, à profusion.
à bèllis ouro, à certaines heures, parfois.
à bello visto e facho, à bèus uei vesènt, aux yeux de tous, publi-quement.
à bèl èime, à vue d’œil, sans peser ni mesurer, à profusion.

Lis ome que l’amon s’entanchon à faire sauta li moundiho à bèlli jouchado de man...
“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

A tóuti li cardacho, à tóuti li bon gouapo que nous an ajuda, à bello visto e facho, pèr lou faire valé! Aro, n’en fasèn pas pichoto bouco...
“L’Aiòli n° 2. 1891 - Quicho Bernat” de Frederi Mistral

après

La prepousicioun “après” pauso un raport de pousteriorita e permet, emé lou coumplemen qu’adus, de precisa lou rèng, proun souvènt dins l’espaci tèms. En francés: *après, suivant, tout de suite, toute à l’heure, contre, derrière, occupé à,*

Basto, que la coumbo d’Uriage, car ami, vous fague lou bèn que cercas. Après la plueio vèn lou soulèu.
Letro de F. Mistral à P. Devoluy - 3 de juillet de 1899

Courrissian après li parpaioun, après li moussu di baragno, après li dameisello de riéu.
“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

La prepousicioun “après” sèr tambèn à basti lou coumplemen di verbe e di loucucioun verbalo que baïon uno tendènci, uno aspiracioun, un mouvamen vers uno toco luenchenco...

Paure cor d’amour afama,
Après lou bonur courres, courres...
“Discours e dicho” de Frederi Mistral

Espera sènso recoumandacioun, dins noste mestié coume aiours belèu, es courre souvènt après de farfantello.
Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 16 d’abriéu 1898.

Proun souvènt la prepousicioun “après” s’emplego en liogo e plaço de “contro” marcant l’òupousicioun.

Pèr queto fauto, pèr que crime te siés, tu, encagna coume acò après iéu...
“La Genèsi” de Frederi Mistral

La prepousicioun “après” se pòu trouba, de cop que i’a, après lou coumplemen qu’èu precedis lou verbe.

me cour après, il court après moi.
ié cridon après, on le conspue.
me soun tóuti après, ils sont tous contre moi.
lou medecin i’es après, le médecin est occupé à le soigner.
passo-ié après, passe derrière lui.

Ai pieta d’aquéu pople! vesès, fai li tres jour que me soun après.
“Lis Evangèli” de Savié de Fourviero

N.B.: Dins d’ùni fourmullo l’article es absènt.

après fèsto, après la fête.
après vèspro, à l’issue des vèpres.
après dina, après le dîner.

E ’m’ acò, après soupa, vendrés tira vòsti senepo...
“Darriero proso d’Armana” de Frederi Mistral

La prepousicioun “après” tambèn chanja de plaço à respèt dóu francés dins l’expressioun: *l’un après l’autre*.

Bèn talamen que li filoun ié tiravon, tóuti lis an, plan-planet, après l’un l’autre, sènso que se revirèsse, tóuti si moucadou.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Lou coumplemen qu’entroudus la prepousicioun “après” pòu èstre un verbe, lou mai souvènt un infinitiéu au passat.

après agué canta, après avoir chanté.

Mai éu, après avé rebarra la porto, caminè sènso me respondre.
“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

Mai en provençau aquelo prepousicioun “après” s’emplego tambèn em’ un infinitiéu au presènt.

après plòure, après la pluie.
après soupa se sian coucha,
après avoir soupé nous nous sommes couchés.

Après dina, anerian vèire, eila ’n ribo dóu Rose, lou castelas de Lers.
“Aiòli n° 46. 1892 - Mounsén Pougnet” de Frederi Mistral

Se counèis un autre biais de dire “après” en provençau:

partiren un cop manja, nous partîrons après manger.

Entre que la flamado toubavo, tressautave tau que se quau-cun m’avié souna e m’endourmiéu mai, un cop bandi ma brassado.

“L’Antifo” de Jousè d’Arbaud

Mèfi pamens, la prepousicioun “après” se pòu retrouba dins un role d’avèrbi:

Aro, Margaridet pos ié courre à l’après;
Tis espèr soun nebla. Pèr toun soul intérêt
“Margarido dóu Destet” de Charloun Rieu

Seguido lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu mes passa

À l'epoco, uno óucasien precieusou que lou pres dei residènci segoundàri aumentavo d'uno annado l'autro e que bèn lèu li aurié plus que lei richeis estrangié en coumpeticien entre élei pèr se la paga.

Lou Belge estravia troubè lèu un autre Belge amateur de soulitudo pèr l'aqueri, mai priurita à la cultivo de la terro e à la pastriho! E lou Croustihàs passè sènso transicien de la Belgico à la Calabro, Mauri cuou terrous e Atanaïs inteileitualo de triho se pourtèron aquerour dóu doumèni e empourtèron lou moussèu, tout acò gràci au conse de la coumuno e à la Safer, un ourganisme miste qu'intervèn s'uno proupietari agricoles messo en vèndo, en cas qu'un païsan vesin o aluencha siguèsse interessa, aquéu la pòu preempta, au pres de vèndo.

Lou pastre Mauri èro repertouria coumo agricoltour e la proufessouro dei licèu Atenaïs avié un comte en banco bèn fourni e tóutei dous venguèron d'à mita proupietari dóu Croustihàs. Nourmalamen aurièn degu se marida, ço que voulié lou Calabrés, mai Naïs ensignant èro òupausado au maridage bourgeois e visquèron dounco en councubinage *de facto*, coumo se disié encaro.

E decidèron de crea uno fermo-auberjo qu'avèn ja vist coumo founciounavo. Dins uno talo counjouturo, èro de bon vèire qu'anavon s'enrichi de coucho, pagant gis d'impòst ni de TVA, mau-grat que subsistavo toujour un riske que quaucun lei denoucièsse au fisc, mai la nauto poultico li venguè à l'ajudo. Lou flame nòu ministre de la culturo de Mitterand avié croumpa uno residènci segoundàri dins lei parage, coumo lou presidènt mume e aguènt fa la descuberto d'aquéu luò tant isoula, tant sòuvage que gouvernavo un Calabrés ferouge e pintouresc vouguè n'en faire prouficha lou pus aut magistrat de la Republico e aquéu li venguè am' éu dina un parèu de cop, dins la pus granda discrecièn, acoumpagna simplamen d'uno veituro de gendarmarié e d'uno outro de poulicié en civil. Ansin lou persounage emblematic carga de faire respecta la lèi dounavo sa caucien e soun patrounage à n-aquelo entrepreno doutouso. Ah! lou presidènt de la Republico aurié pougu ounoura de sa presènci uno autre fermo-auberjo que coumplissié lei normo, aquelo dóu Coumtadour, pèr eisèmplo. Éu, lou letru, li sarié ana dins lei piado de Jan Giono que durant l'estiéu 36 li avié establi ço que se sounavo pancaro seminàri vo universita estivalo pèr la pas e l'ecoulougio avans la letro, que fuguè interroumpudo pèr la guerrou de 39, e aqui li aurié vist, de deseno d'auco, de canard, que gafouïavon dins un gour d'aigo, de galino que cacalassejavon e fasien d'uòu, un avé de fedo que pasturavo à coustat d'aquélei magnifiqei jasso de pèiro aubourado pèr nòuosteis àvi à mai de milo mètre d'auturo e lou repassoun goustous que li sarié esta servi: uno auco roustido e un gigot d'agnèu sabourous l'aurien tira en drecho ligno dei proude de la fermo, mai èron rèn que de pacoulin ourdinàri que fasien soun obro e noun pas un Calabrés assouvagi

e identitari e, manifestamen, lou presidènt, fin lipet, preferissié un cambajoun endustriau, de charcutarié e de manjaio farlabicado achatado à *Intermarché*. Que lou pus aut persounage de l'Estat siguèsse vengu eila, fuguè pèr lou Croustihàs uno aubeno qu'ei pas de crèire. Touto l'intelligentsia parisenco poultico e mediatico que s'èro councentrado dins l'espaci mitic apela "Luberon" mancavon pas de faire un pichot roumavage à la fermo-auberjo dóu bout de la mountagno. En mai d'acò la prouteicien tutelàri dóu presidènt preservè pendènt vint an Mauri e Naïs de touto marrido soupreso prouvenènt de l'aministracièn o de la gendarmarié. E éu se fasié de couioun en or. Disi bèn éu, perqué Naïs èro escluse de touto respounsabilita, tenié pas lei clau dóu cofre e uno fes qu'aguè founda la famiho, coumpausado d'uno fiho e d'un parèu de mòssi e que lei aguèsse eleva, fuguè deleissado pèr Mauri



que maugraciéu e de marrido umour, la mau-tratavo de-longo. Poudié pas se n'empacha, que n'avié soun proun d'elo toujour aqui à travaia sènso se plagne. La pauro se fasié vièio, éu sedusié encaro, à coustat de la soucieta de fremo elegant o d'eilamont que frequenta- vèn l'establiment, li apareissié coumo soueïro acantounado eis obro de la cousino. Fasié proun tèms que la desiravo plus e coumo èro pas rare que Mauri entre la clientèlo coussudo capitèsse uno bouono fourtuno, fresco e pimparrado, pèr countraste, la presènci d'Atenaïs, meinagiero impecabla, lou crispavo, l'ourripila- vo, l'espinglavo à tout moumen sènso que sa coumpagno reguignèsse. Elo empassavo tout, leis avanio, lei rebufado, lei remoustran- so, lei repassado. Acò l'empachavo pas de travaia coumo uno caludo dins la cousino, fasènt la tambouïo, netejant lei plat, servènt à taulo, abarissènt lei nistoun, cregnènt pas lei journado eis douge vo quatorge ouro, dóu tèms que Mauri coumo un gau poumpounet paradavo, fasié lou pavoun e amé soun acènt fabulouos divertissié l'ilustro soucieta vengudo de la capitalo. Qu aurié pougu s'imagina qu'à l'aubo dóu siècle XXI°, uno fremo mouderno e inteligènto aguèsse pougu aceta pèr amour, uno vido d'esclavo ansinto, e en mai d'acò cultivado, agrejado de letro classico que tant li aurié vougu la Sourbono vo l'Acadèmi france- so! La paureto vesié pas la coulour de l'argènt. Éu empouchavo tout, li baiavo quàuquei rataioun pèr que s'òcupèsse deis enfant. Li èro soumeso coumo uno esclavo vouldoutari. Uno fremo noumalo aurié pas supourta long- tèms un tau tratamen, mai Naïs, coumo dins la cansoun d'Edith Piaf l'avié dins la pèu, soun

legiounàri calabrés e leis afrount que recebié d'éu èron coumo de marco d'amour, fauto que vous li n'en baièsse de provo au lié.

Quouro Mauri istalè au siéu sa mestresso oulandeso e que leis afrount se trasfourmèron en cop, aurié degu quita la plaço, mai que noun! Atanaïs persistè dins sa passien pèr soufri e travaia pèr de nèsplo. Emai quand se fasié tabassa, semblavo que l'espoussado li agradavo. Mauri eïaspara pèr sei gingou- lamen avié pres l'abitudine de la pica mai vo mens regulieramen, li garçavo de rousto que lei vesin perfes poudien n'en testimounia.

E leis enfant dins tout aquéu pastis? Lou paire leis avié mena rede e indifèrènt sènso lei mau-trata. Lou pus joueïne sachè s'òu- poussa à n-éu, à se prene en cargo e siguè lou soulet que finiguè seis estúdi e óutenguè uno bono pousicien soucialo. La fiho fasié de- longo de fugo e anavo se refugia encò de la vesino. L'eïnate Jouassin, qu'avié de don pèr la musico, couneiguè à vounge an uno celebríta efemèro. Avié l'auriho juste e voulié faire de musico. Pèr éu, dins uno ourquèstro lou pus espetaculàri èro lou tipe que s'estrampalavo à la batarié pèr soun anniversàri, sa maire avié persuada Mauri, que de fes que l'a gratavo la mandoulino, de li croumpa uno batarié. E Jouassin imitè ço que vesié à la televisien e davans lei cliènt à la recerco d'eisoutisme que souvènt venien dóu *show-bizz* e dei media, praticavo soun art de tambourinaire mouderne e quand au dessert soun paire l'eïsibavo dins un solò de batarié, èro tout un espetacle, acò agradavo: — *Un pichot prouidige, vous disi e eisagèri pas...*

Ansin parlavo un proudoutour bèn couneigu e Jouassin fuguè dounco embregada dins uno ourquèstro mounte l'avié rèn que d'enfant. N'en fuguè bateja dirigènt e cap d'ourquèstro e gràci à la televisien venguè celèbre. Pichot de taïo pèr soun iage, mignot e escarrabiha, èro telegenì que se pòu pas mai e fasié un taba. Dins leis annado 1990-92 uno danso juvenilo èro à la modo la *lambada* e que que n'en coust- tèsse, la fòulié promòure. Lou pequelet faguè lei fres d'aquesto proumoucien e devenguè l'atous *number one* pèr vèndre de centeno de milo de disque de la *lambada*. Pendènt dous an e miejo participè à uno centeno d'emission de telè, uno vinteno de mai eis *United-States in America* mounte èro a star is born, bèn retribuï, barjoula pèr lei proudoutour, e vague de pica sus la batarié!

Mai tóutei lei fes que l'enregistravon, éu fasié semblant, èro en *play-back*, coumo s'èro un macacou sabènt o un papagai enrauca, e que li meteguèsson en bouco lei paraulo gravado que poudié pas prounoucia. E, mau-grat que lei sòu siguèsse depausa sus un comte espe- ciau, lou papa enqueissavo. Qu a fa la lèi, a fa l'engàmbi.

Quand aquesto danso passè de modo, retourn- bè mai dins l'anounimat de la prouvinço, mai pouguè jamai ratrapa l'escolo qu'avié taiado pèr sa carriero musicalo. Sabié souncamen pas lou soulfège e parlen pas de l'ourtoutgrafi.

De segiú lou mes que vèn

Lou curat de Cucugnan

À Cucugnan, dins l'Audo, la fe es partido. Lou curat racontò dins un sermoun qu'a pantaia qu'anavo au Paradis pièi au Purgatòri e ié trou- vavo pas lis abitant defunta de Cucugnan : li trou- bè en Infèr. A dounc l'amiro de counfessa tout lou vilage e de baia mai la fe à tóuti li Cucugnanen...

Dous jóuinis ami, Auguste Blanchot de Brenas, avoucat òuriginàri dóu Velai, e Fèlis Jouguet, engeniaire di mino dins li Ceveno, vesiton lou Lengadò. Dins soun journau, Auguste racontò emé proun de biaïis sis aventuro sus li marrit camin di Courbiero. Fin òusservaire conto emé fidelita e talènt li païsage grandaras, li rescontre emé de persounage pintouresc, li mours e li coust- umo d'aquesto regioun sauvajo, inacessiblo e ignourado d'aqueste tèms.

En jun de 1858, Auguste e soun ami Fèlis decidon de coumença soun viage pèr Carcassouno. Es un afouga pèr li legèndo, li racontò, lis esplé de Damo Carcas contro Charlemagne, li malafacho di fado lavandiero que fan vira la tèsto i drole e lou sermon dóu curat de Cucugnan pèr sauva sis ouaïo de l'Infèr. Lou recit dóu viage fuguè publica en fuietoun entre 1858 e 1859, soute lou títre *Avec mon ami Félix* dins lou semanié *La France litté- raire, artistique e scientifique*. Lou sermoun apa- rèis dins lou numèro dóu 30 juliet 1859. Blanchot declarò que la sceno se debano dins un vilajoun oute la fervour èro pichoto e que sono Cucugnan, mai preciso bèn en noto que l'aneidoto se passo pas à Cucugnan.

Aquesto istòri agantè uno celebríta moundialo bono-di li plagiat que faguèron Roumanille e Daudet mai soun inventour, Auguste Blanchot de Brenas, es òubliada. Quàuquis especialisto de literaturo se soun interessa à n-aquest autour, quàuquis istourian e eitnoulogue an poussa dins lou racontè d'enfourmacion precieusou sus la vido vidanto au siècle XIXen. Mai qu'èro vertadiera- men Blanchot de Brenas?

En 1866 Roumanille escriéu uno versioun prouvençalo dóu tèste de Blanchot de Brenas que publiqè dins l'*Armata prouvençau* soute lou títre *Lou curat de Cucugnan*. Anfos Daudet revirè en francès lou tèste de Roumanille que publiqè la memo annado dins *Les lettres de mon Moulin*. Daudet acourchiguè lou tèste de Roumanille, òublidant un passage oute es esplica l'estrata- gèmo utiliza pèr lou curat fin que tout lou vilage vinguèsse escouta soun sermoun: la descuberto d'un tresor. La versioun de Daudet devèn bèn lèu celèbro. Es pèr acò que Blanchot de Brenas reclamè à Daudet e Roumanille la paternita dóu tèste. Sènso responso d'èli, menacè Roumanille d'un proucès pèr plagiat. Aquéu arrivè à faire trenassa li causo e escapè au proucès bono-di la mort de Blanchot en 1877.

De noumbròsi versioun an segui, la de d'Achille Mir (1884), de Frederi Estre (1878) e la dóu Narbounès Hercule Birat (1860).

Quant à Blanchot de Brenas, rèsto òubliada qu'aqueste sermoun es un recit eisemplàri que li curat di Courbiero racountavon divers variantos. D'ùni dison que l'abat Ruffié, curat de Cucugnan au mitan dóu siècle XIXen, aurié prounoucia en cadiero un sermoun quasimen lou meme.

Gauthier Langlois

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

**Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro
Tricìo Dupuy**
18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “ Flora pargue ”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro: [//www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

Noum d'oustau :	
Pichot noum :	
Adrèisso :	
Adrèisso internet :	

- abounamen pèr l'annado, siegue 11 numèro : **25 eurò**
- abounamen de soustèn à “ Prouvènço d'aro ” : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Prouvènço d'aro

Periodicitè : mensuelle.
Novembre 2016. N° 326
Prix à l'unité : 2,10 €
Abonnement pour l'année : 25 €
Date de parution : 2/11/2016.
Dépôt légal : 12 janvier 2015.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association “Prouvènço d'aro”
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA “La Provence”
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif : Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.
Comité de rédaction: H. Allet, M. Audibert,
S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, J.-P. Gontard, G. Jean,
R. Martin, P. Pessemesse. L. Reynaud, J.-M. Rossi, R. Saletta.

Raubamen à man armado...

Acò s'es passa vaqui tres siècle au Pont de Jòu.

D'aquéu tèms lou massis de Santo Baumo pourgissié de glaço i ciéuta que l'envirounavon. Pas mens d'uno vinteno de glaciero i'èron bastido. Lou carré se fasié au mejan de trin de miolo embastado. Fau dire que li miolo soun mens testardo à mena.

Lou viage à la davalado despuèi li glaciero de Pivèu èro tihous. Sian dins lou toumbant dóu mes de juliet 1686, lou trin de miolo mena pèr Francés Jayne e soun coulège Jan Blaise passon lou pont Sant Glaude à la sourtido dóu vilage d'Auriòu.

An trepassa lou marrit passage. Fasié dos ouro que caminavon à jour fali. Avien plan-planet davala lou Valoun dis Infernet avans de reganta la baisso. Ié restavon pèr lou plus pau uno lego à tomba pèr arriba à Sant Jan de Garguié mounte lis esperavo la relèvo. D'autri mulatié, Antòni Brest e Pèire Blaise acabaran lou rèsto dóu viage fin qu'à Marsiho.

Lou camin que s'alargis es sènso engàmbi e li bèsti marchon plan. An leissa à man drecho lou vilage tout penequet. Touto la santo journado à tomba uno coulourasso que noun sai. Lou paire Negrel asseta sus soun pas de porto à la fresco en ribo de Vèuno pantaio.

Pènso que l'ivèr fuguè di mai caud. A ausi dire qu'à Marsiho i'avié carestié de glaço. Lis escabin qu'an l'encaparramen dóu marcat, se charpinon fin que n'aguèsson proun pèr si pratico e la glaço se vèn coumo de pebre. Li burèu de vèndo soun garda pèr de sarjant de quartié. Lis ouficié de

galèro, li nòbli damo, li gros catau d'encaracioun se soun rebrassa tant fort que lis escabin marsihés se dèvon vira vers la Santo Baumo pèr croumpa de glaço au pes de l'or. Coume tóuti li jour despièi la debuto de la semana, li mulatié de Gèmo fan guihéume emé de bèsti repausado un viage l'autre noun. Bello espinglo pèr lou cabès! soun paga tres liéuro la cargo de glaço rendudo à Marsiho. Li dous gardaire di glaciero an masera la glaço dins de cournudo qu'an pesa emé la granda roumano avans de li carga sus li bast, dous pèr bèsti. An apara li cournudo emé de vigno-dou-diable pèr s'engarda de la foundo que n'en perdien vint dóu cènt dins lou viage. Vue cargo pèr un toutau de vint-e-vue quintau, uno grosso fourtuno: dous cènt liéuro!

Se soun adraia dóu Plan d'Aup à la primo aubo que ié fau arriba à Marsiho avans la davalado dóu soulèu Porto di Capouchin.

Aquéu vèspre d'aqui, Riboulet asseigo si nouguié, dins lou relarg de la font salado, soute la gipiero au quartié dóu Pont de Jòu. Coume lou trin de miolo pounchejo, li menaire veguèron sourti de l'oumbrasso quatre maufatan arma jusqu'i dènt.

Dous d'entre éli porton uno bandouliero d'arquié de la marescaucié. Agarisson li mulatié e dins un vira d'uei, bèsti e gènt s'esvarton en endrechiero dóu grand camin de z-Ais. Riboulet coume un uiau, encavalò sa miolo e vai douna l'alerto, ço que ié vaudra en seguito tres liéuro pèr guierdoun. Es un affaire de gros pes, brutalige, raubage, vïo de fa, voularié à man armado.

Lendeman lis autourita ié van emé



touto la banasto e mandon un sarjant de la senescaucié e siès gendarmo pèr douna escorto i counvoi que dèvon persegui lou pres-fa, aprouvesiouna li ciéuta de glaço e subre-tout Marsiho. Enterin-que lendeman li dous mulatié nasejon e dison que soun esta rauba pèr de gènt que travaion soute lis ordre de Doumenique Achard, marchand à z-Ais e qu'a devira à soun proufié la glaço servado pèr Marsiho.

Arresta, aquéu d'aqui, douno uno esplico gaire soulido: de passage à Marsiho, soun ome d'affaire avié decida de faire un bestour dóu caire d'Auriòu pèr ana à z-Ais... Caminavo emé dous nèrvi arma pèr s'apara d'un marrit rescontre.

Lou quatrième ome un despènjo-

cremascle aguè rèn de mai pèr faire que de se jougné à-n-éli. En fin finalo se capitè qu'aquéli quatre acoulito se troubèron d'aquéu vèspre sus lou camin de la glaço! Coume lou counvoi apartenié à ges d'ome de neissènço, se cresien autourisa à lou faire siéu, raport que li parlementari e li magistrat de z-Ais reclamon de glaço à cor-e-crid. Jamai an mau-mena ni mai leva li set péu di mulatié coume l'afourtiisson! De que se plagnon? Avèn nourri à gratis si miolo e éli tambèn.

D'aquéu tèms n'en falié pas tant pèr èstre coundana i galèro. Lou verdi toumbè lou 13 de setèmbre 1687. Queto souspresso Doumenique Achard fuguè coundana tout bèn just à ramboursa lou pres de la glaço e

paga li despènso dóu proucès. Li nòbli juge dóu Parlamen de z-Ais faguèron lou semblant de lou crèire, pas mau countènt dóu marrit countrari qu'a jouga en aquéli moussu parvengu, aquéli marchand sôu-que-fa de Marsiho.

Ansin, la voularié à man armado dóu Pont de Jòu es vengudo s'apoundre à la tiero sènso fin de fach e facho qu'an fa flòri dins la pountannado di garrouio entre Sestian e Marsihés.

Lis entre-signe soun tira de *La glace naturelle et son commerce à Marseille sous l'ancien régime*. Carle Casals e Vitour Moisson. Ed. Découverte Sainte Baume 1994.

Jan-Pèire de Gèmo.



Amadiéu, fai-me lume!

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun soun li felen d'Amadiéu. Volon parla prouvençau. Souvènti-fes "meton lou càrri davans li Biòu" pèr aprendre... Urousamen Amadiéu es aqui.



Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regiounau

Regioun



Prouvenço Aup Costo d'Azur

dóu Counsèu Generau

